



This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0
(CC BY-ND)

© 2024. И.А. ПОЛЯКОВ, М.А. СМЕРНОВА

СВЯТИТЕЛЬ ФЕОФАН (ГОВОРОВ) И ПЕРЕВОД СОЧИНЕНИЯ АББАТА Ж.-И. МИШОНА «НОВОЕ РЕШЕНИЕ ВОПРОСА О МЕСТАХ СВЯТЫХ»: ИССЛЕДОВАНИЕ И ПУБЛИКАЦИЯ ТЕКСТА

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ
в рамках научного проекта № 19-09-41009*

Аннотация: Публикация представляет собой издание русского перевода сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых». Брошюра публицистического характера вышла в свет в Париже в 1852 г. и содержала предложения по справедливому урегулированию спора между христианскими конфессиями за обладание святыми местами Палестины. В разгар Крымской войны перевод сочинения был поручен членам первой Русской духовной миссии в Иерусалиме. В коллектив переводчиков входили архимандрит Порфирий (Успенский), иеромонах Феофан (Говоров) и студент Петр Соловьев.

В настоящее время сохранилось три варианта перевода сочинения «Новое решение вопроса о местах святых» — черновик, подносной экземпляр и список епископа Порфирия. Публикация осуществлена по подносному экземпляру из собрания П.Н. Тиханова в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки. На основе текстологического анализа двух рукописей из СПбФ АРАН и подносного экземпляра из ОР РНБ были исследованы этапы перевода и его редактирования.

Ключевые слова: Святитель Феофан (Говоров), Русская Палестина, Русская духовная миссия в Иерусалиме, епископ Порфирий (Успенский), Ж.-И. Мишон, Крымская война, рукописные памятники.

Информация об авторах: Иван Анатольевич Поляков — кандидат исторических наук, археограф, Российская национальная библиотека, ул. Садовая, д. 18, 191069 г. Санкт-Петербург, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2790-1891>

E-mail: ivan669@bk.ru

Мария Александровна Смирнова — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Российская национальная библиотека, ул. Садовая, д. 18, 191069 г. Санкт-Петербург, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9756-2699>

E-mail: smirnmar@gmail.com

© 2024. IVAN A. POLIAKOV, MARIA A. SMIRNOVA

**SAINT THEOPHAN (GOVOROV)
AND TRANSLATION OF THE WORK
BY ABBOT J.-I. MISHON
“A NEW SOLUTION TO THE QUESTION
OF THE HOLY PLACES”:
RESEARCH AND PUBLICATION OF THE TEXT**

Acknowledgements: The reported study was funded by RFBR according to the research project No. 19-09-41009.

Abstract: The publication presents a translation into Russian of the work “A New Solution to the Question of the Holy Places” by the French abbot J.-I. Michon. A journalistic brochure was published in Paris in 1852 and contained proposals for a fair settlement of the dispute between Christian confessions over the possession of the Holy Places of Palestine. At the height of the Crimean War, the translation of the work was entrusted to members of the first Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem. The team of translators included Archimandrite Porphyrius (Uspensky), Hieromonk Theophan (Govorov) and student Pyotr Solovyev.

Currently, three versions of the translation have survived — a draft, a gift copy and a Porphyrius copy. The publication was based on an official copy from the collection of P.N. Tikhanov in the Manuscript Department of the National Library of Russia. Based on the textual analysis of the draft and manuscript from the St.-Petersburg Branch of the Archive of the Russian

Academy of Sciences and the official copy from the MsDep of NLR, the stages of translation and its editing were studied.

Keywords: Saint Theophan (Govorov), Russian Palestine, Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem, Bishop Porphyrius (Uspensky), J.-H. Michon, Crimean War, manuscript monuments.

Information about the authors: Ivan A. Poliakov, PhD in History, Archaeographer, National Library of Russia, Sadovaya 18, 191069 St. Petersburg, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2790-1891>

E-mail: ivan669@bk.ru

Maria A. Smirnova, PhD in History, Senior Research Fellow, National Library of Russia, Sadovaya 18, 191069 St. Petersburg, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9756-2699>

E-mail: smirnmargmail.com

С 2019 г. сотрудники Отдела рукописей Российской национальной библиотеки осуществляют работу по проекту, направленному на поиск и изучение материалов по истории русского присутствия на Святой Земле¹. Его задачей является введение в научный оборот ранее не известного корпуса архивных материалов (писем, отчетов, официальных документов, описаний путешествий, мемуаров и дневников) из фондов Отдела рукописей, связанных с пребыванием жителей Российской Империи в Палестине во второй половине XIX – начале XX в. Одним из его результатов стало обнаружение в собрании П.Н. Тиханова (фонд № 777. Оп. 3) неизвестного рукописного экземпляра перевода сочинения Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых с двумя раскрашенными планами Святогробского храма, обозначающими владения в нем разных христиан до пожара в 1808 г. и после оного» [Michon, 1852b], участие в создании которого принял святитель Феофан (Говоров) в период службы в Русской духовной миссии (далее — РДМ) в Иерусалиме (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138).

¹ Первоначальная редакция настоящей вступительной статьи была опубликована в журнале «Два века русской классики» в 2020 г. [Поляков, Смирнова].

В последние десятилетия личность и творчество святителя Феофана (Говорова) стали предметом изучения для многих исследователей. Его богатое письменное наследие — духовное, научное и эпистолярное — рассмотрено в публикациях настоящего сборника. Тем не менее, ряд ранних трудов святителя, в частности, обнаруженный перевод, до сих пор остаются неопубликованными.

Обстоятельства создания первой Русской духовной миссии в Иерусалиме и ее деятельность подробно рассмотрены в историографии². В 1847 г. в состав возглавляемой архимандритом Порфирием (Успенским) миссии вошли иеромонах Феофан (Говоров) и студенты Санкт-Петербургской духовной семинарии Петр Соловьев и Николай Крылов.

Они были “уволены за границу для поклонения Святым местам”; им позволялось находиться в Иерусалиме при архимандрите Порфирии и принимать участие в возложенных на него поручениях [Щербакова, 2017, с. 41].

Перед миссией были поставлены многочисленные дипломатические и научные задачи, направленные на укрепление Православия и русского присутствия в Святой Земле. Внешнеполитический кризис в отношениях Российской, Османской, Французской и Британской империй застал членов РДМ в Иерусалиме. Святая Земля в начале 1850-х гг. стала объектом пристального внимания крупнейших мировых держав, а спор

² Главным основополагающим трудом по истории первой Русской духовной миссии в Иерусалиме является работа А. А. Дмитриевского [Дмитриевский]. Подробный обзор литературы дан в монографии Н. Н. Лисового [Лисовой]. Сюжеты, связанные с архивными материалами о пребывании свт. Феофана в составе первой РДМ в Иерусалиме, отражены в исследованиях и статьях Е. Н. Горбатова и М. И. Щербаковой [Горбатов; Щербакова, 2012; Щербакова, 2013; Щербакова, 2017; В преддверии Русской Палестины]. О деятельности свт. Феофана в составе первой РДМ см. в статье митр. Климента (Капалина) [Климент (Капалин), 2017].

за обладание святыми местами — одним из ключевых накануне Крымской войны [Анисимов, 2010; Анисимов, 2014; Мельникова; Якушев]. До начала боевых действий дискуссия о принадлежности христианских святынь различным конфессиям проходила на страницах журналов и газет. Сочинение аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых с двумя раскрашенными планами Святогробского храма, обозначающими владения в нем разных христиан до пожара в 1808 г. и после оногo» [Michon, 1852b]», изданное в 1852 г. и посвященное вопросу урегулирования спора о разделе святых мест, стало важной вехой во французской публицистике.

Автор книги, Жан-Ипполит Мишон (1806–1881) — французский католический священник. Он известен современникам как богослов, педагог, проповедник, археолог и писатель. Ж.-И. Мишон также является отцом-основателем науки графологии, изучению которой и собиранию образцов почерка он посвятил последние десятилетия своей жизни [Landau; Savart; Siler; Varinard]. Занимая либеральную позицию в религиозных дискуссиях, аббат Мишон часто публиковался в периодической печати, выступая против консервативной позиции представителей католической церкви. В многочисленных эссе он «призывал Церковь повернуться в сторону науки, либерализма и демократии; выступал за отделение Церкви от Государства; ограничение власти Папы; демократизацию церковной иерархии; за всестороннее реформирование Церкви» [Landau, p. 3].

На рубеже 40–50-х гг. XIX в. Ж.-И. Мишон входил в число ведущих историков и археологов Франции. По этой причине в 1850 г. его пригласили в научную археологическую экспедицию на Ближний Восток и Святую Землю в качестве археолога и ботаника [Анисимов, 2014, с. 104]. Попутчиком Мишона выступил известный французский ориенталист и археолог Фелисьен де Сольси, который в 1850–1860-е гг. проводил на территории Палестины масштабные раскопки [Rosenberg, p. 36]. Еще до поездки аббат выступал за перенесение Папского престола из Ватикана в Иерусалим и, в целом, ратовал за сближение христи-

анских конфессий. Свои мысли и впечатления от путешествия на Восток Ж.-И. Мишон отразил в двух сочинениях — «Новом решении вопроса о святых местах», напечатанном в Париже в 1852 г. [Michon, 1852b], и «Описании религиозного путешествия на Восток», изданном годом позже в Париже и Лондоне [Michon, 1853a; Michon, 1853b].

В «Новом решении вопроса» автор кратко рассмотрел историю христианских святынь с момента арабского завоевания, описал их принадлежность разным христианским конфессиям на момент 1850 г., а также высказался за справедливое распределение святых мест между заинтересованными сторонами и бесконфликтное решение спора путем создания конкордата, призванного объединить всех христиан в Святой Земле. Эта книга стала ответом на изданную двумя годами ранее брошюру французского востоковеда Эжена Боре «Вопрос о святых местах», автор которой доказывал первостепенное право католической церкви на владение христианскими святынями [Boré]. Труд Ж.-И. Мишона вызвал резкую критику со стороны ультраконсервативных католических кругов Франции. Его сочинение вышло в разгар внешнеполитического кризиса, поэтому книга привлекла внимание не только французской публики, но и получила распространение в противоборствующем лагере — на Православном Востоке. В преддверии Крымской войны, 5 сентября 1852 г. автор направил российскому императору Николаю I «том своих речей и брошюр о Святых местах» с приложенным письмом, в котором призывал предотвратить эскалацию конфликта и вернуться за стол переговоров для решения спорных вопросов [Анисимов, 2014, с. 354–355]. По-видимому, готовность к диалогу и либеральный взгляд аббата на равное распределение влияния христианских конфессий в Иерусалиме и его окрестностях заинтересовали правящие круги Российской империи и Русской Церкви. Ими было принято решение поручить перевод книги членам Русской духовной миссии [Климент (Капалин), 2017].

В начале Крымской войны члены миссии, как и другие русские подданные, были вынуждены покинуть Османскую импе-

рию. 8 мая 1854 г. Русская духовная миссия в полном составе выехала из Иерусалима. По причине военных действий члены РДМ не смогли вернуться в Россию коротким путем, поэтому возвратились в Санкт-Петербург только 2 октября 1854 г. В столице архимандрит Порфирий и иеромонах Феофан, официально оставаясь членами миссии до конца 1854 г., продолжили ученые занятия, начатые еще в Иерусалиме и не прекращавшиеся во время обратной дороги. Вероятнее всего, работа над переводом книги началось по возвращению в Санкт-Петербург и была окончена к концу ноября (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 173 об.). Эта деятельность членов РДМ упоминается в нескольких источниках. «Отчет об ученых и художественных занятиях духовной миссии в Иерусалиме в течение 1854 г.» Порфирия (Успенского), представленный в январе 1855 г., содержит детальные сведения об организации работы по переводу книги (АВПРИ. Ф. 161. II–9. Оп. 46. № 19. Ч. 2. Л. 29–29 об.).

В С. Петербурге иеромонах, студент и архимандрит перевели с французск[ого] на русск[ий] язык известную книжицу аббата Мишона о св[я]тых местах, разделив ее на три равные части. Сей перевод с двумя раскрашенными планами Святогробского храма (их подготовил студ[ент] Соловьев, — *примеч. Порфирия*) и с чертежом Гефсиманской церкви (чертеж сделан иеромон. Феофаном, — *примеч. Порфирия*) представлен митрополиту новгородскому (АВПРИ. Ф. 161. II–9. Оп. 46. № 19. Ч. 2. Л. 29 об.).

В «Книге бытия моего» епископ Порфирий подробнее описал этот эпизод: «Начало этой книжицы перевел сам я (13 ноября), середину иеромонах Феофан, а конец студент Петр Соловьев (28 ноября)» [Порфирий (Успенский), ч. 7, с. 7].

Митр. Климент (Капалин), исследовавший биографию святителя Феофана, проанализировал сведения «Отчета» и дневника епископа Порфирия и пришел к выводу, что рукопись перевода была передана новгородскому митрополиту — «пер-

венствующему члену Святейшего Синода митр. Никанору (Клементьевскому)» [Климент (Капалин), 2019, с. 155]. Последний, согласно словам епископа Порфирия, благодарил его «за этот перевод и наипаче за указание неточностей и неправд Мишона» [Порфирий (Успенский), ч. 7, с. 7]. Митр. Климент (Капалин) высказал предположение, что подносной экземпляр перевода сохранился в одном из сборников епископа Порфирия в СПбФ АРАН [Климент (Капалин), 2019, с. 156; Летопись, т. 1, с. 497]. По-видимому, вывод исследователя основывался на замечании самого Порфирия, о том, что текст перевода следует смотреть «в моем рукописном Сборнике in folio переплетенном» [Порфирий (Успенский), ч. 7, с. 7].

Исследование указанной митр. Климентом (Капалиным) рукописи позволило опровергнуть выводы ученого. Перевод книги аббата Ж.-И. Мишона действительно сохранился на л. 136–173 об. рукописного сборника епископа Порфирия³ (далее — черновик перевода (ЧП)). Анализ почерков подтвердил сведения дневника: начало книги (главы 1–5) было переведено епископом Порфирием (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 136–144 об.), первые пять разделов шестой главы сочинения аббата Мишона — иером. Феофаном (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 146–157), разделы 6–12 шестой главы — студентом Петром Соловьевым (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 157–173 об.). В рукописи также указаны и временные промежутки работы каждого из членов РДМ: епископ Порфирий закончил работу над переводом в Александро-Невской Лавре 13 ноября 1854 г. (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 144 об.), а иером. Феофан и Петр Соловьев — 28 ноября (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 173 об.). Последние могли выполнять работу вместе, так как обе части перевода идут друг за другом в одном блоке тетрадей. Исследование также показало, что после завершения перевода епископ

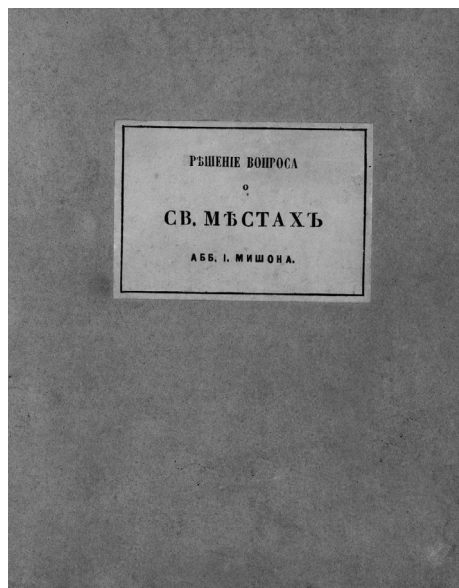
³ СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 136–173 об. Указанный митр. Климентом (Капалиным) сборник был описан П. Сырку в составе подшивки документов епископа Порфирия [Сырку, с. 212].

Порфирий и иером. Феофан неоднократно перепроверили все части книги — в ней присутствуют карандашные (ранняя правка) и чернильные (несколько слоев — поздние правки) пометы епископа и чернильные исправления Феофана. По результатам изучения данного сборника было установлено — о каких «неточностях и неправдах Мишона» говорил митр. Никанор (Клементьевский) [Порфирий (Успенский), ч. 7, с. 7]. В девяти случаях переводчики сделали примечания на нижнем и правом полях листов, указав на фактические ошибки аббата Мишона и пояснив незнакомые русскому читателю термины⁴. Проведенный анализ показал, что блок тетрадей (л. 136–173 об.) из рукописи епископа Порфирия (№ 101) не является подносным экземпляром новгородскому митрополиту Никанору (Клементьевскому), а представляет собой один из черновиков. Обоснованность вывода подтверждается отсутствием в сборнике трех рукописных планов, упомянутых епископом.

По-видимому, именно подносной экземпляр перевода был обнаружен авторами настоящей статьи в собрании П.Н. Тиханова в Отделе рукописей РНБ (далее — подносной экземпляр (ПЭ) (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138)). Памятник представляет собой рукопись из 57 листов, двух цветных и одного черно-белого планов, приклеенных к основному блоку бумаги. Книга хранится в сером картонном переплете.

Для ее создания была использована дорогая английская бумага фирмы «Bath» [Клепиков, с. 111, № 243 (1849)]. Текст перевода и легенды к цветным планам выполнены каллиграфическим почерком студента Санкт-Петербургской духовной академии Петра Соловьева. В памятнике также были обнаружены образцы почерков епископа Порфирия и иером. Феофана. Первый

⁴ Примечания на л. 138 об. — 139, 141, 142, 143 об. — 144 об., 173 выполнены епископом Порфирием, на л. 140 об. — иером. Феофаном (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 138 об. — 139, 140 об. — 141, 142, 143 об. — 144 об., 173). Примечание епископа Порфирия на л. 141 было позднее исправлено иером. Феофаном.



Обложка подносного экземпляра перевода на русский язык сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых». (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138)

вычитал написанный П. Соловьевым текст и исправил ошибки. Второй добавил в готовый экземпляр еще два примечания, подготовил легенды для черно-белого плана и подписал все три плана: в двух случаях — «Чертил план ст. Соловьев», в одном — «Чертил план и. Феофан». Текстологическое сравнение ЧП и ПЭ показало, что правки, сделанные переводчиками, были внесены в ПЭ, а исправленные епископом Порфирием ошибки носят механический характер и были допущены студентом П. Соловьевым при переписке. В ПЭ не вошло лишь одно примечание из ЧП, сделанное иером. Феофаном⁵. Эти наблюдения подтвер-

⁵ При описании храма Вознесения на Елеонской горе Ж.-И. Мишон указал, что «один старик в лохмотьях за несколько пиастров впускает поклонников

ждаются результатами анализа примечания на л. 10 ПЭ к слову «струбец»⁶. Гробницу пророка Давида студент Соловьев в ПЭ описал следующим образом: «это не что иное, как струбец, грубо складенный из песчаника и побеленный известью» (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138. Л. 10). Данный фрагмент входил в состав части книги, переведенной епископом Порфирием. В ЧП ученый долго выбирал между двумя вариантами перевода — «голубец» или «струбец» (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 140 об.). В итоге, несколько раз перечеркнув написанное, епископ поместил карандашный вариант «струбец» над строкой. Переводчики по-прежнему сомневались в правильности выбранного слова. После написания основного текста в ПЭ иером. Феофан сделал подстрочное примечание к слову «струбец» на нижнем поле листа: «или, голубец» (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138. Л. 10). Обратимся к значениям этих слов. А.В. Святославский в статье для «Православной энциклопедии» указывает, что голубец, или голбец — «крест с кровлеобразным покрытием; надгробие, напоминающее по форме дом» [Святославский, с. 716]. В исследовании о русской мемориальной скульптуре встречаем толкование обоих слов. Так, струбец, или срубец —

видимо, является историческим предшественником голубцов <...>. Такие «срубцы» <...> представляют собой квадратный, размером примерно с колодезный, сруб из нескольких венцов под двускатной кровлей, без окон и дверей. Такое низенькое и приземистое сооружение, установленное над могилой, иногда сопровождается стоящим рядом столбиком-голубцом [Ермонская, Нетунахина, Попова, с. 25].

в сие драгоценное святилище...». В 1852–1853 гг. у церкви сменился привратник, поэтому иером. Феофан пометил: «Ныне баба в синем сарафане; старик скончался» (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 101. Л. 140 об.).

⁶ Полный текст см. в Таблице 1.

Таким образом, внешнее оформление рукописи, наличие трех рукописных планов и учет исправлений из ЧП позволяет отождествить кодекс из коллекции П.Н. Тиханова с подносным экземпляром, упомянутым Порфирием в отчете РДМ.

Работа епископа над переводом труда Ж.-И. Мишона не завершилась ко времени создания ПЭ. В ходе подготовки к публикации текста ПЭ был обнаружен еще один вариант перевода в составе одного из сборников Порфирия — белой список с его рукописными исправлениями (далее — Список Порфирия (СП) (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 85. Л. 106–143 об.)). Рукопись выполнена писарским почерком, не отождествляемым ни с одним из переводчиков сочинения Мишона, и расположена на листах 106–143 об. сборника бумаг епископа Порфирия, озаглавленного «Святые места Палестины» [Сырку, с. 211–213]. На листах СП имеется стилистическая правка, выполненная рукой Порфирия черными и малиновыми чернилами, а также карандашом. Сопоставление фрагментов текстов ЧП, ПЭ и СП показало, что последний представляет собой копию ЧП с учетом финальной правки еп. Порфирия и иером. Феофана. Поскольку основной текст СП был переписан не участником перевода, а копиистом, то в рукописи присутствуют ошибки и описки. Писцу не везде удалось верно расшифровать почерки переводчиков, а также понять, какое из многочисленных исправлений, написанных над строкой, следует внести в СП. После создания основного текста СП еп. Порфирий заново отредактировал перевод, обратившись к ЧП. В ряде случаев он выбирал первоначальные варианты перевода слов и словосочетаний, зачеркнутые в ЧП. В других еп. Порфирий вносил стилистическую и смысловую правку в текст СП, не обращаясь к вариантам перевода из ЧП. К примеру, по всему тексту СП слово «году» было заменено на «годе».

В СП еп. Порфирий вносил исправления в несколько этапов и редактировал не только переведенную им часть, но и фраг-

менты иером. Феофана и П. Соловьева⁷. Механизм работы учебного можно проследить на ряде примеров из СП, сопоставленных с вариантами из ЧП и ПЭ (см. *Таблицу 1*).

Таблица 1 — Разночтения между ЧП, ПЭ и СП⁸

ЧП	ПЭ	СП
(л. 136) «...духовные сановники, дипломаты и издатели спрашивали меня...».	(л. 2) «...духовные сановники, дипломаты и издатели спрашивали меня...».	(л. 106) «...духовные сановники, дипломаты и издатели* спрашивали меня...». <i>*Исправлено на:</i> «публицисты».
(л. 136) «*Ответ мой показался им единственным ответом, из которого...*». <i>*-* Исправлено на:</i> «Из ответа моего, который показался им единственным...».	(л. 2) «Из ответа моего, который показался им единственным...».	«*Из ответа моего, который показался им единственным...*». <i>*-* Исправлено на:</i> «Ответ мой показался им единственным ответом, из которого...».
(л. 136 об.) «...и на одном из судов* французских...». <i>* Исправлено на:</i> «кораблей», <i>затем зачеркнуто.</i>	(л. 3 об.) «...и на одном из судов французских...».	(л. 107) «...и на одном из судов* французских...». <i>* Исправлено на:</i> «кораблей».

⁷ В СП исправления еп. Порфирия вносили в разное время коричневыми чернилами и карандашом.

⁸ В таблице приведены несколько типов исправлений еп. Порфирия: а) выбор первоначального варианта перевода из ЧП; б) использование нового варианта. Примеры затрагивают все части книги, переведенные всеми переводчиками.

(л. 139 об.) «Они не всегда одинаково обозначаются в писаниях*...». * <i>Исправлено на:</i> «сказаниях».	(л. 7 об.) «Они не всегда одинаково обозначаются в сказаниях...».	(л. 108 об.) «Они не всегда одинаково обозначаются* в сказаниях...». * <i>Исправлено на:</i> «имеются».
(л. 140 об.) «В нижней части ея мусульмане показывают гроб Давида: это не что иное, как голубец*...». * <i>Чернилами исправлено на:</i> «струбец», затем зачеркнуто, дописано карандашом: «струбец».	(л. 10) «В нижней части ея мусульмане показывают гроб Давида, это не что иное, как струбец*...». * <i>Знак подстрочного примечания.</i>	(л. 111) «В нижней части ея мусульмане показывают гроб Давида, это не что иное, как струбец*...». * <i>Исправлено на:</i> «острогребенчатый сруб», рядом выполнен рисунок сруба.
(л. 143 об.) Греки владели малым приделом (св. Георгия), примыкающим к северной стороне...».	(л. 15 об.) Греки владели малым приделом (св. Георгия), примыкающим к северной стороне...».	(л. 114 об.) Греки владели малым приделом (св. Георгия), примыкающим к северной* стороне...». * <i>Исправлено на:</i> «южной».
(л. 146) «(7) Верхняя церковь Вифлеемская».	(л. 18) «(7) Верхняя церковь Вифлеемская».	(л. 116 об.) «(7) *Верхняя церковь Вифлеемская*». *-* <i>Исправлено на:</i> «Собор Вифлеемский».

(л. 21 об.) «...какого сам чуждается, то сим* нисколько не думает** уступить им свою собственность». <i>* Зачеркнуто, затем снова вписано над строкой.</i> <i>** «Сим» вписано над строкой, затем зачеркнуто.</i>	(л. 21 об.) «...какого сам чуждается, то сим нисколько не думает уступить им свою собственность».	(л. 21 об.) «...какого сам чуждается, то *сим нисколько не думает уступить им свою собственность*». <i>*-* Исправлено на: «сие дозволение отнюдь не есть уступка им собственности его».</i>
(л. 160) «VII. Такое мирное решение, отнимая возможности похищений на будущее...».	(л. 41 об.) «VII. Такое мирное решение, отнимая возможности похищений на будущее...».	(л. 132) «VII. Такое мирное решение, отнимая возможности похищений* на будущее...». <i>* Исправлено на: «притязаний».</i>
(л. 157 об.) «XI. Как действовала европейская дипломатия, покровительствуя св. места?».	(л. 41 об.) «XI. Как действовала европейская дипломатия, покровительствуя св. места?».	(л. 137 об.) «XI. Как действовала европейская дипломатия, покровительствуя* св. места?». <i>* Исправлено на: «отстаивая».</i>

Таким образом, текстологический анализ ЧП, ПЭ и СП показал, что первоначально ПЭ и СП были списаны с ЧП с учетом переводческих помет еп. Порфирия и иером. Феофана. В дальнейшем, в ПЭ были внесены незначительные правки. Позднее, СП, принадлежавший Порфирию, был заново отредактирован им. При работе ученый пользовался текстом ЧП, внося некоторые первоначальные варианты перевода, и проводил стилистическую и смысловую правку, не отразившуюся в ПЭ. Сле-

довательно, можно предположить, что работа ученого над СП протекала уже после преподнесения ПЭ митр. Никанору (Клементьевскому). Вероятно, последний вариант перевода (СП) ученый готовил для себя, поэтому рукопись сохранилась в его бумагах. Представляется, что под текстом перевода в «рукописном Сборнике in folio переплетенном» Порфирий подразумевал СП [Порфирий (Успенский), ч. 7, с. 7].

История бытования ПЭ с момента преподнесения его митр. Никанору (Клементьевскому) до поступления в собрание П.Н. Тиханова остается неизвестной. Последний в разные годы жизни был правителем Черниговской губернской ученой архивной комиссии, вольноотрудящимся в Русском отделении Императорской публичной библиотеки, а также стоял у истоков основания Общества любителей древней письменности [Гришин; Лопарев, с. 63]. Ученый посвятил жизнь собиранию и изучению рукописных памятников и составил коллекцию из более чем тысячи русских и иностранных книг и документов. Вероятно, ПЭ ему удалось получить из личного архива или библиотеки митрополита.

В 1907 г. документы и книжное собрание П.Н. Тиханова были приобретены Публичной библиотекой у наследников [Абрамович; Капралова; Троицкий]. Его коллекция отличается бессистемностью расположения материалов и их разнородностью, что затрудняет возможности исследователей выделить единые комплексы материалов в ее составе. На рукописях и документах из собрания ученого также отсутствуют каталожные шифры и пометы владельца. Таким образом, одной из последующих задач в изучении данной темы станет исследование возможных путей попадания памятника в состав собрания П.Н. Тиханова.

Введение в научный оборот обнаруженных рукописей перевода сочинения аббата Мишона представляется актуальным, поскольку позволяет реконструировать процесс работы над ним коллектива членов РДМ. Текстологический анализ трех сохранившихся списков указывает на вклад каждого из переводчиков

и позволяет определить их «авторский почерк». Наконец, этапы работы над текстами показывают роль еп. Порфирия как редактора перевода. Несмотря на более позднюю правку в СП, настоящая публикация основана на тексте ПЭ, поскольку именно этот вариант предполагался в качестве окончательного и должен был быть преподнесен митрополиту. Тем не менее, в публикуемом тексте в подстрочных примечаниях приведены разночтения по СП с целью показать дальнейшую работу еп. Порфирия над текстом перевода.

Публикация текста памятника основана на принципах современной археографии в соответствии с «Правилами издания исторических документов в СССР» [Правила], а также с учетом новейших методических рекомендаций [Методические рекомендации].

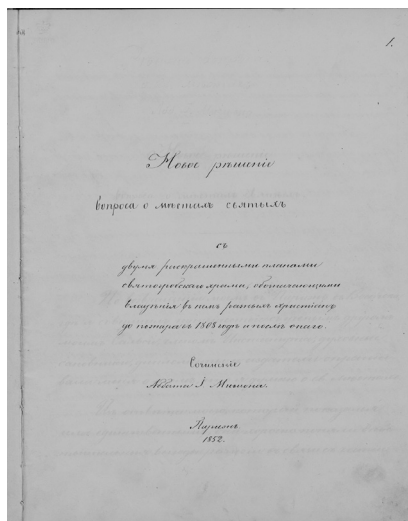
Текст приводится по подносному экземпляру рукописи — ПЭ (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138) с приведением в примечаниях разночтений с рукописью СП (СПбФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. № 85). Орфография и стилистические особенности текста полностью сохранены. Заглавные и строчные буквы приведены по современным правилам и в случае разночтения в использовании заглавных и строчных букв в ПЭ и СП таковые в публикации не оговариваются. Пунктуация приведена в соответствии с современными нормами. Поскольку использованные в тексте сокращения являются общеупотребительными, при публикации они не раскрываются. В публикации также отображены нижние подчеркивания слов и словосочетаний, сделанные переводчиками ПЭ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Новое решение вопроса о местах святых⁹ с двумя раскрашенными планами Святогробского храма, обозначающими владения в нем разных христиан до пожара в 1808 году¹⁰ и после оного.

Сочинение аббата И. Мишона.

Париж. 1852



Титульный лист подносного экземпляра перевода на русский язык сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых». (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138. Л. 1).

(л. 2) Новое решение вопроса о местах святых.

По возвращении моем в Париж с Востока, где я совершил путешествие с ученым другом моим Сальси, членом Института, духовные сановники, дипломаты и издатели¹¹ спрашивали меня о том, что я думаю о св. местах.

⁹ В СП слова «местах» и «святых» поменяны местами, над ними карандашом поставлены цифры «1» и «2» (л. 106).

¹⁰ В СП «годе» исправлено карандашом на: «году» (л. 106).

¹¹ В СП «издатели» исправлено карандашом на: «публицисты» (л. 106).

Из ответа моего, который¹² показался им единственным¹³, они хорошо поняли действительные выгоды религии в связи с честью¹⁴ // (л. 2 об.) Франции. Предлагаю его здесь так, как он развит в моем Набожном путешествии на Восток, приготовляемом к изданию¹⁵.

Когда я был в Иерусалиме, тогда в Цареграде решительно намеревались потребовать у Порты посредством французского правительства все св. места, и особенно Гроб Господень, для монахов латинских.

В мае 1851 года наш посланник при Порте г. Лавалет потребовал их именем Франции. Посланник же российского императора г. Титов с своей стороны сообщил¹⁶ Порте записку, в которой настоял, чтобы св. места остались во власти греков, единоверцев царя. В июне г. Ботта, наш консул в Иерусалиме¹⁷, прибыл в Константинополь с¹⁸ тем, чтобы подкрепить требования французского посольства новыми документами. Он нашел там Евгения Боре, известного путешественника, недавно принявшего // (л. 3) священство, который в 1849 году ездил в Иерусалим по поручению французского правительства для разведения дела о Св. Гробе, и изложил оное в своем сочинении, изданном в 1850 году под названием: Вопрос о святых местах¹⁹.

¹² В СП «Из ответа моего, который» исправлено чернилами на: «Ответ мой» (л. 106).

¹³ В СП далее вписано чернилами: «ответом, из которого» (л. 106).

¹⁴ В СП «историю» исправлено чернилами на: «честью» (л. 106).

¹⁵ Здесь и далее Ж.-И. Мишон упоминает свою книгу о путешествии на Восток, находившуюся в 1852 г. в печати [Michon, 1853b].

¹⁶ В СП «сообщил» исправлено чернилами на: «представил» (л. 106 об.).

¹⁷ В СП сверху вписано писарской рукой чернилами: «в Иерусалиме» (л. 106 об.).

¹⁸ В СП «за» исправлено чернилами на: «с» (л. 106 об.).

¹⁹ Здесь и далее Ж.-И. Мишон упоминает сочинение Эжена Боре [Boré]. В СП далее вписано малиновыми чернилами: “= Question de lieux saints” (л. 106 об.).

Требования нашего посланника остались без удовлетворения, несмотря на то что оне, как говорят, подкреплены были Австриею.

В ноябре дело о св. местах не подвинулось вперед; напротив, оно²⁰ запуталось, и приняло вид чисто политический. Ибо император Николай предложил султану в собственноручном письме не делать никаких нововведений на св. местах; а по поводу сего письма посланник его сообщил Порте, что если она уступит требованиям Франции, то русское посольство немедленно выедет из Константинополя. Г. Лавалет, в свою черду, объявил оттоманскому министерству, что в случае отказа его требованиям он оставит // (л. 3 об.) посольский дом и на одном из судов²¹ французских будет ожидать дальнейших наставлений своего правительства.

Вот на чем остановилось дело незадолго пред сим. Оно приняло такой оборот, какого естественно надлежало ожидать при небольшой опытности в делах. Царь, котораго планы преобладания на Востоке известны, захотел воспользоваться сим²² случаем, чтобы дать блистательное доказательство своего покровительства церквам, греческой и армянской, кои обе дорожат обладанием св. местами.

Политическия происшествия во Франции отвлекли было внимание от сего дела, еще спорнаго; но теперь общественное мнение занимается им с живым участием. Люди, которые говорили²³ о нем в газетах более здравомысленно и более умеренно, оплакивали единодушно столкновение, произведенное // (л. 4) им, и не обинуясь объявили, что такое дело²⁴ неразрешимо²⁵. На их взгляд, им²⁶ можно только вовлечь Турцию в затрудни-

²⁰ В СП «оно» зачеркнуто чернилами (л. 106 об.).

²¹ В СП «судов» исправлено чернилами на: «кораблей» (л. 107).

²² В СП «сим» исправлено чернилами на: «этим» (л. 107).

²³ В СП «которые говорили» исправлено чернилами на: «говорившие» (л. 107).

²⁴ В СП «такое дело» исправлено чернилами на: «оно» (л. 107).

²⁵ В СП «разрешено» исправлено чернилами на: «разрешимо» (л. 107).

²⁶ В СП «им» исправлено чернилами на: «сим делом» (л. 107).

тельнейшее положение, как пред лицом ея племен христианских, которых считается не менее 12 миллионов, так и в отношении к России, жадно называющей обломки Восточной империи и ищущей предлога к тому, чтобы совершить²⁷ там переворот поудачнее тех, кои достигаются²⁸ вооруженною рукою, потому что она нашла бы свою силу в сочувствии народов самых богатых и самых деятельных в империи Оттоманской. В таком случае это дело перемещалось: уже не в Париже, а в Петербурге надлежало вести его. Ибо российский император был единственный соперник. Оно обозначилось ясно, но решение его казалось²⁹ невозможным.

Я изучал сие³⁰ дело на самых местах, // (л. 4 об.) но не с политической точки зрения, а с другой, и потому предлагаю решение его, которое одно, ³¹кажется, согласно с выгодами католицизма, хорошо понятыми, с правосудием, с честью и веровым протекторатом Франции и католических народов Европы. Представляю сию записку просвещенному вниманию людей безпристрастных, которые ищут правды в подобных делах, и при рассмотрении их не увлекаются ни предразсудками против веры, этими вечно слепыми советниками, ни залетною ревностью, которая часто бывает опаснее самой вражды.

Но прежде, нежели приступлю к решению дела, почитаю нужным представить читателю состав настоящей Записки, дабы заохотить³² его к чтению оной³³.

²⁷ В СП «совершить» исправлено чернилами на: «сделать» (л. 107 об.).

²⁸ В СП «кои достигаются» исправлено чернилами на: «перемен, кои производятся» (л. 107 об.).

²⁹ В СП «оказалось» исправлено чернилами на: «его казалось» (л. 107 об.).

³⁰ В СП «сие» исправлено чернилами на: «это» (л. 107 об.).

³¹ В СП сверху вписано чернилами: «как мне» (л. 107 об.).

³² В ПЭ первоначально: «приманить», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

³³ В СП «оной» исправлено чернилами на: «ея» (л. 108).

В состав ее входят.

1) Статистика христианского народонаселения // (л. 5) в Иерусалиме.

2) Перечень св. мест.

3) Настоящее состояние сих святыниц³⁴.

4) Распределение их³⁵ между разноверными христианами до пожара в 1808 году³⁶.

5) Изменение сего распределения после этого пожара.

6) Сущность требований, сделанных во имя францискан Св. Земли.

1.

Статистика христианского народонаселения в Иерусалиме.

В разные времена составляемы были заметки о народонаселении в Иерусалиме, и все они разнятся между собою значительно.

По показанию монаха Анфима, секретаря греческого патриарха, тамошнее народонаселение в 1838 году³⁷ простиралось до 10920. // (л. 5 об.)

В том же году³⁸ доктор Робинсон на основании росписей местного начальства показал 11000 жителей св. града.

Г. Шульц, консул прусский, в своем Иерусалиме³⁹ насчитывает их гораздо больше, что показалось мне вероятнейшим, сколько я мог судить о сем⁴⁰ по собственным моим наблюдениям.

По исчислению Шульца народонаселение в 1845 году простиралось до 15510.

³⁴ В СП «сих святыниц» исправлено чернилами на: «их, и» (л. 108).

³⁵ В СП «их» зачеркнуто чернилами (л. 108).

³⁶ В СП «годе» исправлено чернилами на: «году» (л. 108).

³⁷ В СП «годе» исправлено чернилами на: «году» (л. 108).

³⁸ В СП «годе» исправлено чернилами на: «году» (л. 108).

³⁹ В тексте Ж.-И. Мишон упоминает сочинение Эрнста Густава Шульца [Schultz].

⁴⁰ В СП «о сем» исправлено чернилами на: «об этом» (л. 108 об.).

В этом числе считается христиан:

Греков 2000

Латин 900

Армян 350

Коптов 100

Сириан 20

Абиссин 20

Всего 3390.

В январе 1851 года секретарь отцев Св. Земли насчитывал 1000 душ римского вероисповедания // (л. 6) включительно с униатами, которые имеют свой монастырь в Иерусалиме. Сие число показывает, что католики не составляют и третьей части христианского народонаселения в св. граде.

Все они суть туземцы арабского племени и не знают никакого другого языка кроме родного, за исключением немногих молодых людей, обучавшихся в школе тамошних отцев, где говорят по-италиански. Один францисканский монах исполняет должность приходского священника в св. граде. Он в каждое воскресенье проповедует на арабском языке. Преосвященный Валерга, патриарх латинский, проповедует на этом же языке и так красноречиво, что его слушают даже и не католики.

В Иерусалиме нет других европейцев римского вероисповедания кроме францисканских // (л. 6 об.) монахов монастыря Спасителя, которые все италианцы и испанцы. Вам не укажут там и четырех семейств, кои сохранили бы какое-нибудь воспоминание о происхождении своем от крестоносцев.

Тоже должно сказать и о тех, которых мы называем греками. Они не греки, а туземцы и говорят только по-арабски, хотя все богослужение их совершается на языке греческом⁴¹.

Армяне составляют особое племя, которое имеет свой язык и свое богослужение. Они не туземцы и водворились в св. град мало-помалу, быв привлечены тамошними святынями.

⁴¹ В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «Неправда! на арабском». В СП далее вписано чернилами: «(Порфирий)» (л. 109).

Таковы же и копты, и абиссинцы. Но они так малочисленны, что не стоит и говорить о них. По тяжёлым делам // (л. 7) о св. местах их защищают армяне или греки, которые одни по числу и богатству своему имеют там перевес.

Число постоянного народонаселения христианского в Иерусалиме увеличивается приливом поклонников, который определить еще труднее. По сведениям моим, численность их довольно значительна; и они-то придают движение св. граду и, принося с собою деньги, поддерживают всю торговлю. Ежегодно их бывает там до 12000⁴².

Почти все они — греки и армяне. (Католиков же бывает не более 80). Многочисленные группы их можно видеть ежечастно в храме Св. Гроба, когда туркам угодно отворить его двери. Те, которых я видел там, пришли на праздник Рождества Христова. Когда им удастся проникнуть в это святилище, // (л. 7 об.), они проводят в нем несколько дней с удивительным благоговением. Я никогда не забуду того глубокого впечатления⁴³, которое испытал я, слыша пламенные молитвы и воздыхания и видя слезы этих людей из низших сословий, пришедших издалека⁴⁴ с своими матерями, женами и детьми, дабы с ними помолиться на св. местах и разделить святые восторги.

Краснею за католическую Европу, которая так равнодушна к Гробу Спасителя.

2.

Перечень св. мест.

Святыми местами называются церкви, построенные там, где совершились главные события земной жизни И. Христа. Они

⁴² В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «Неправда! Не более 5–6000». В СП «5/6 т.» исправлено чернилами на: «5-6 тысяч (Порф.)» (л. 109 об.).

⁴³ В ПЭ буква «ять» исправлена чернилами рукой еп. Порфирия на букву «е».

⁴⁴ В ПЭ первоначально: «издалеча», буква «ч» исправлена чернилами рукой еп. Порфирия на букву «к».

не всегда одинаково обозначаются⁴⁵ в сказаниях поклонников.
// (л. 8)

Вот те из них, кои поныне привлекают богомольцев:

1) В Назарете Благовещенская церковь, католическая.

2) В Вифлееме Рождественская церковь для всех вообще христиан.

3) В Сихеме церковь Самарянки над колодцем Иакова, разрушенная.

4) В Кане церковь на том месте, где И. Христос⁴⁶ претворил воду в вино, ⁴⁷принадлежит грекам.

5) В Тивериаде церковь на том месте, где И. Христос ап. Петру вручил ключи царствия, католическая.

6) В Иерусалиме церковь Введения Божией Матери, обращенная в мечеть.

7) В Иерусалиме Церковь Бичевания Христова, католическая. // (л. 8 об.)

8) В Иерусалиме храм Св. Гроба для всех вообще христиан.

9) В Иерусалиме Церковь Апостолов. Ею владеют мусульмане.

10) На горе Элеонской церковь Вознесения Господня во власти мусульман.

11) В Гефсимании церковь с погребальным вертепом Богоматери для всех вообще христиан.

12) В Гефсимании вертеп предсмертной скорби Господа, католический.

Есть и другия места менее важные, напр.: католическая церковь во имя св. Иоанна Предтечи в Горней, Преображенская церковь на Фаворе разрушенная, церковь в память Усекновения главы Предтечи в Севастии, которою владеют мусульмане, но я умалчиваю о них. // (л. 9)

⁴⁵ В СП «обозначаются» исправлено чернилами на: «именуются» (л. 108 об.).

⁴⁶ В ПЗ далее: «(Апостолу Петру вручил ключи царствия)», зачеркнуто карандашом.

⁴⁷ В СП сверху вписано чернилами: «она» (л. 110).

3.

Настоящее состояние этих святилищ.

Одно из этих двенадцати поклонений покинуто, это храм, построенный св. Еленой над колодцем Иакова, где И. Христос беседовал с Самарянкою. От него уцелели: один⁴⁸ кусок стены вышиною в сажень и несколько обломков колонн из гранита сераго и красноватаго.

Три поклонения отняты у христиан мусульманами, именно: 1) церковь Введенская, построенная Иустинианом в ограде Соломонова храма. Ныне она известна под названием мечеть Эль-Акса. Красиво это здание. Тут мусульмане, по словам Кварезмия, совершают торжественный праздник в честь св. Девы Марии. Название сей церкви, Введение, не так-то⁴⁹ древне, истинное же имя ея, сохраненное нам св. Кириллом епископом Иерусалимским, есть церковь новая. // (л. 9 об.)

2) Церковь Апостолов на горе Сионской. В ней уцелел кусок древней стены, которую, смотря⁵⁰ по кладке ея, можно относить⁵¹ к первому веку христианства. Св. Епифаний свидетельствует нам, что он в бытность свою в Иерусалиме, обновленном Адрианом, нашел несколько старинных зданий на горе Сион. Между ними указана им эта церковь, которая в то время была мала, как все первоначальные храмы христианские: *Ecclesia Dei, quae parva erat*. Эта старая стена, которую можно ясно⁵² распознать по рядам, складенным из огромных камней, есть единственная древность, какая только существует в мире христианском. Нынешняя же церковь весьма красивая, построена в готическом вкусе в XIV веке францисканами на иждивение сицилийской королевы Санхи. // (л. 10) Магометане отняли ее у них насиль-

⁴⁸ В СП «один» зачеркнуто карандашом (л. 110 об.).

⁴⁹ В СП «так-то» исправлено карандашом на: «очень» (л. 110 об.).

⁵⁰ В СП «смотря» исправлено карандашом на: «судя» (л. 110 об.).

⁵¹ В СП «отложить» исправлено карандашом на: «относить» (л. 110 об.).

⁵² В ПЭ «ясно» вписано над строкой коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

но в 1561 году⁵³. Она двойная⁵⁴. В нижней части ее мусульмане показывают гроб Давида, это не что иное, как трубец⁵⁵, грубо складенный из песчаника и побеленный известью. Верхняя церковь ныне совершенно запущена. К стыду мусульман, она, подобно мечетям в Дамаске и на всем Востоке, служит в Иерусалиме свидетельницей падения исламизма. 3) Церковь Вознесения Господня на горе Элеонской. Она была осьмиугольная, но от ней уцелел один нижний ободок ее, вышиною в три сажени, с подножиями колонн, кои украшали сие святилище и поддерживали купол его. Эти подножия стиля романского напоминают XII век, т. е. время владычества крестоносцев. В середине церкви на том месте, где Спаситель вознесся на небо, водружена малая, но красивая часовня, // (л. 10 об.) построенная из белого мрамора, также осьмиугольная, которой рисунок и план я⁵⁶ помещу в моем «Иерусалиме при крестоносцах»⁵⁷. Мусульмане обратили ее в мечеть. Один старик в лохмотьях⁵⁸ за несколько пиастров впускает поклонников в сие драгоценное святилище и близ Михраба⁵⁹ показывает отпечаток стопы, грубо изсеченной в скале.

⁵³ В СП «годе» исправлено карандашом на: «году» (л. III).

⁵⁴ В СП «двойная» исправлено чернилами на: «в два яруса» (л. III).

⁵⁵ В ПЭ внизу листа примечание коричневыми чернилами рукой иером. Феофана: «или голубец». В СП «струбец» зачеркнуто карандашом, сверху вписано чернилами: «острогребенчатый сруб» и на полях сделан рисунок (л. III).

⁵⁶ В ПЭ первоначально: «ея», буква «е» зачеркнута коричневыми чернилами.

⁵⁷ В тексте Ж.-И. Мишон изъясняет намерение в дальнейшем написать сочинение «Jerusalem des Croisades». Отрывок из него он поместил в журнал «Revue orientale» (в следующих выпусках журнал изменил название на «Revue orientale et algérienne») [Michon, 1852a]. По-видимому, само сочинение «Jerusalem des Croisades» так и не было написано.

⁵⁸ В СП внизу листа примечание писарским почерком: «Ныне — баба в синем сарафане, старик скончался (1854 г.)», затем «в синем сарафане» исправлено чернилами на: «синей рубахе» (л. III об.).

⁵⁹ В ПЭ внизу листа примечание коричневыми чернилами рукой иером. Феофана: «Углубление в стене, у которого мусульмане читают Коран и молятся

Другия церкви, коими владеют христиане, сохранены и поддержаны тщательно, за исключением большого купола церкви Святигробской, с которого ежедневно исчезают свинцовые листы, уносимые ветром, или, как говорят, срываемые греками, желающими починить его на свой счет, и таким образом усвоить себе новое право на эту важную часть Святигробского святилища. Не ручаюсь за то, что говорят в Иерусалиме об этой порче купола, // (л. 11) которая увеличивается с каждым годом. В феврале 1851 года сам я видел, как дождевая вода текла сквозь обрешетившийся купол и обливала помост храма вокруг Св. Гроба.

4.

Распределение св. мест между разными христианскими народами до пожара в 1808 году.

Католикам исключительно принадлежат четыре церкви:

1) В Назарете церковь Благовещенская с вертепом, который частью изсечен в скале, частью вывершен искусственным сводом и имеет несомненные признаки древности. Надобно думать, что его отстроила еще св. Елена. Что касается до самой церкви, то она создана францисканами. // (л. 11 об.) План ее весьма хорош, но окна сделаны во вкусе, какой турки приняли для своих частных зданий, что придает сему святилищу вид обыкновенного дома. 2) В Тивериаде церковь на том месте, где И. Христос ап. Петру вручил ключи царствия. Она весьма древна, но позже времени Елены. 3) Церковь Бичевания Господня на месте дома Пилатова. Францискане возобновили ее в 1838 году⁶⁰. 4) В Гефсимании вертеп предсмертной скорби Спасителя.

Греки владеют малою церковию в Кане Галилейской. Храм, построенный там Еленою, уже не существует, но еще показывают два каменные водоноса, в которых вода претворена была

Богу». В СП в примечании «в стене» вписано чернилами сверху (л. 111 об.).

⁶⁰ В СП «годе» исправлено чернилами на: «году» (л. 112 об.).

в вино. Они имеют несомненную печать древности. Я представляю рисунок их. // (л. 12)

Всем же христианам общи три св. места: храм Святогробский, собор Вифлеемский, и церковь с погребальным вертепом Богоматери. О сих трех святилищах более двух веков спорят христиане иерусалимские, опираясь в тяжбах своих на права владения ими. Посему настало надобность определить с точностию, кто чем владел в сих трех церквях до пожара в 1808 году⁶¹.

При рассмотрении сего предмета нас будет руководствовать о. Кварезмий, который несколько лет был апостольским⁶² комиссаром Св. Земли и там составил полное описание св. мест. Описывая подробно и кропотливо каждую часть Святогробского храма, он не забывает⁶³ сказать, какому народу поручено попечение о ней. Труд его драгоценен как труд одного из стражей Св. Земли, которого авторитет не подлежит сомнению. // (л. 12 об.)

Сперва мы укажем святилища, принадлежащая каждому народу в храме Святогробском, потом пересмотрим удельные поклонения в соборе Вифлеемском и в церкви Гефсиманской.

1) Храм Святогробский. Прилагаемый здесь план сего святилища представляет его до пожара в 1808 году⁶⁴.

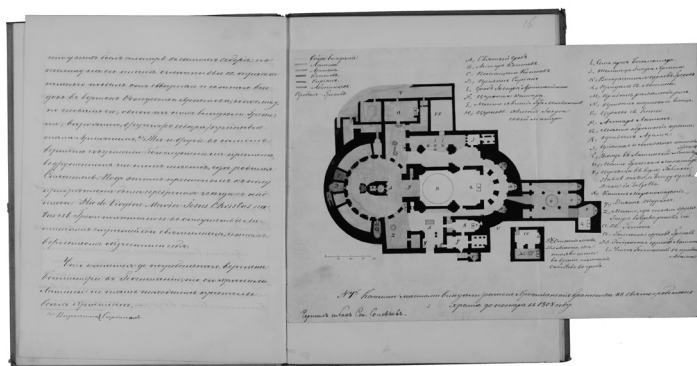
Для лучшего уразумения нашей записки надобно помнить, что разные народы устроили кельи вокруг Часовни Св. Гроба, дабы в них безвыходно жили посылаемые ими монахи. Поелику Святогробский храм имеет только один вход, запираемый турками, то сии монахи не иначе сообщаются с внешними собратиями, как чрез прозрачное оконце во входной двери. Чрез него они получают себе и пищу. // (л. 13)

⁶¹ В СП «годе» исправлено чернилами на: «году» (л. 112 об.).

⁶² В СП «апостольским» исправлено чернилами на: «апостолическим» (л. 112 об.).

⁶³ В СП «забывает» исправлено чернилами на: «забывал» (л. 112 об.).

⁶⁴ В СП «годе» исправлено чернилами на: «году» (л. 112 об.).



Подносной экземпляр перевода на русский язык сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых». План № 1 «Какими местами владели разные христианския братства в Святогробском храме до пожара в 1808 году».
(ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138. Л. 15а).

Вот расположение этих малых жилищ, в коих есть ризницы, поварни, столовая, горницы, погреба, складочная клети и систерны.

Помещение латин находится на⁶⁵ северной стороне (Т⁶⁶). В него входят из храма чрез придел Явления воскресшаго Господа Марии Магдалине (Н). Тут довольно⁶⁷ служб, но жить там⁶⁸ нездорово от недостатка воздуха и света.

Помещение греков находится на⁶⁹ юго-восточной стороне (V⁷⁰) вокруг Голгофы и на этом священном холме. Оно меньше

⁶⁵ В ПЭ первоначально: «в», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

⁶⁶ В ПЭ латинская буква «Т» обведена карандашом.

⁶⁷ В СП «довольно» исправлено карандашом на: «много» (л. 113).

⁶⁸ В СП «там» зачеркнуто карандашом (л. 113).

⁶⁹ В ПЭ первоначально: «в», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

⁷⁰ В СП «V» исправлено карандашом на: «U» (л. 113).

латинского, но здорово и светло. Входят в него сзади Голгофы. Нижняя часть сего лобнаго⁷¹ места, в которой устроен придел Адама (S), служит им ризницею⁷², и приемною горницею, в глубине же оной⁷³ есть складочная клеть.

Армяне помещаются на полуденной стороне храма напротив латин (Z).

Копты имеют темную келлию⁷⁴ на западе от Часовни Св. Гроба (C). // (л. 13 об.)

Абиссинцы живут подле армян (LL).

Сириане занимают келью подле коптов (D).

После жилищ перечисляю святилища, коими владеет каждый народ, полагая там свои облачения и возжигая светильники.

Владения латин в храме Святогробском до 1808 года.

Придел Марии Магдалины (H). В нем⁷⁵ они зажигают 6 лампад.

Место обретения креста (P), общее с греками. Тут горят 5 лампад.

Придел пригвождения Господа ко кресту на темени Голгофы (DD), с 34 лампадами.

Место, где пресвятая Дева и ап. Иоанн стояли во время Распятия Господа (У⁷⁶).

Камень миропомазания (X) с 8 лампадами от разных народов.

Святой гроб (A) с 44 лампадами, из коих 30 зажигают латины, а 14 прочие народы. // (л. 14)

Место пред Св. Гробом (F), на которое ставится подвижный престол.

⁷¹ В СП «любимаго» исправлено чернилами на: «лобнаго» (л. 113).

⁷² В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «Неправда. Ризница помещена в алтаре Воскресенского храма».

⁷³ В СП «оной» исправлено чернилами на: «ея» (л. 113).

⁷⁴ В СП «келлию» исправлено чернилами на: «келью» (л. 113 об.).

⁷⁵ В СП «В нем» исправлено чернилами на: «Тут» (л. 113 об.).

⁷⁶ В СП «У» исправлено чернилами на: «V» (л. 113 об.).

Место явления Иисуса Марии Магдалине (S), с одною лампадою.

Семь арк пресвятыя Девы (I).

Верхняя оглашения⁷⁷ (галлерей) с северной стороны ротонды Гроба Господня.

Владения греков.

Темница Христова (J), с 3 лампадами.

Место обретения креста (Q), общее с латинами. Тут горят 4 лампы.

Место, где И. Христос был распят на кресте (C), с 40 лампадами.

Придел Адамов (R) с тремя⁷⁸ лампадами.

Воскресенский храм с алтарем (KK).

Владения армян.

Придел разделения риз (M), с 3 лампадами.

Церковь св. Елены (OO) с 12 лампадами. // (л. 14 об.)

Камень миропомазания (X). Тут армяне зажигают одну лампаду.

Место, где стояли други⁷⁹ Спасителя во время распятия его (Z). Тут горят 3 лампы.

Верхняя церковь в Оглашениях с полуденной стороны от большого купола.

Владения сириан.

Придел в западном углублении ротонды Гроба Господня (D).

Гробница Иосифа Аримафейского (E).

Владение коптов.

Придел, примыкающий к часовне гроба Господня (B).

Владения абиссин.

Придел св. Лонгина (L), с одною лампадою.

⁷⁷ В СП ниже строки вписано чернилами: «ΚΑΤΗΧΟΜΕΝΑ» (л. 113 об.).

⁷⁸ В СП «три» дано цифрой (л. 114).

⁷⁹ В СП «други» исправлено чернилами на: «друзья» (л. 114).

Придел тернового венца (N), с 3 лампадами.

Место, где стояли жены и зрели⁸⁰, как полагали Господа во гроб (LL). // (л. 15)

Придел св. Марии Голгофской внизу снаружи Святोगробского храма (V). Над сим приделом есть церквица, принадлежащая католикам.

Таковы были владения разных народов христианских в храме Св. Гроба до 1808 года.

Посмотрим теперь, чем они владели в то же время в соборе Вифлеемском.

Латины занимали весь собор с Рождественским вертепом.

Греки владели малым приделом (св. Георгия), примыкающим к северной⁸¹ стороне соборного алтаря, в который ведет оттуда дверь. Кроме сего им принадлежал алтарь близ южного входа в Рождественский вертеп.

Армяне владели своею обителию, примыкающею к собору с юго-запада. Из ней они входили чрез дверь прямо в западную оконечность сего святилища, построенного в виде базилики. Хотя Кварезмий не говорит, // (л. 15 об.) что у них был алтарь в самом соборе, но поелику на его плане означены две св. трапезы немного поодаль от северного и южного входов в вертеп Рождества Христова, и поелику по словам его, одною из них владели греки, то, вероятно, другая (с севера) принадлежала армянам⁸². Те и другие в самом вертепе совершали богослужение на престоле, водруженном на том месте, где родился Спаситель. Под этим престолом к полу прикреплена была серебряная звезда с надписью: «Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est». Греки похитили ее в отсутствие латинских стражей сего святилища и этим воровством обезчестили себя.

⁸⁰ В СП «зрели» исправлено чернилами на: «видели» (л. 114).

⁸¹ В СП «северной» исправлено чернилами на: «южной» (л. 114 об.).

⁸² В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «вероятно, сирианам». Окончание слова «сирианам» дописано коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия. В СП вместо «вероятно» написано «вероятнее» (л. 114 об.).

Что касается до погребального вертепа Богоматери в Гефсимании, то его хранили латины, но там находились престолы всех христиан. // (л. 16)

- 1) Престол католиков на самом Гробе.
- 2) Престол греков в восточном углублении.
- 3) Престол абиссинцев в западном углублении.
- 4) Престол сириан в малом углублении северной стены напротив северного входа в гроб Богоматери.
- 5) Престол армян примыкал к сему гробу у западного входа в оный.
- 6) Михраб мусульманский в малом углублении южной стены напротив гроба Богоматери.

Документы разных христианских братств на владение святыми местами в XVII веке имеют великую важность в⁸³ деле об этих местах, потому что они служат исходною точкою для определения взаимных притязаний каждого братства.

5.

Изменения в обладании св. местами после 1808 года.

В храме Св. Гроба латины лишились: // (л. 16 об.)

- 1) Часовни Свят. Гроба, которую присвоили греки после того, как поправили⁸⁴ ее в 1808 году⁸⁵.

Впрочем⁸⁶, они владеют ею неисключительно, ибо нимало не препятствуют латинам совершать в ней св. таинства. Но они тут хозяйствуют и зажигают лампы, что прежде делали латины.

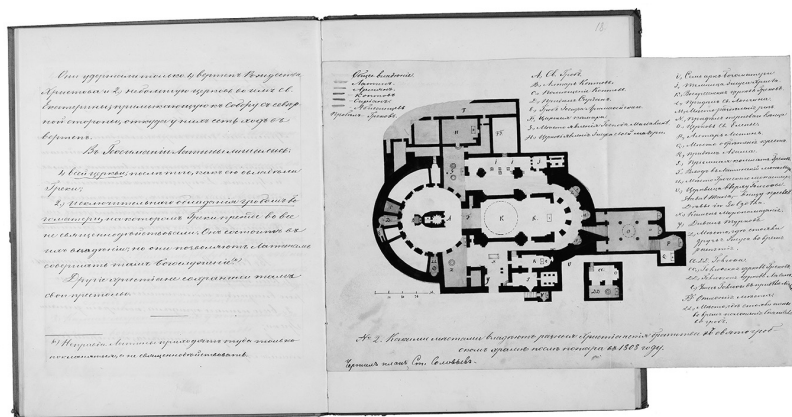
- 2) Большаго купола над Гробом Господним, который перестроили греки после пожара.

⁸³ В СП далее сверху вписано чернилами: «спорном» (л. 115).

⁸⁴ В СП «поправили» исправлено чернилами на: «починили» (л. 115 об.).

⁸⁵ В СП «году» исправлено чернилами на: «году» (л. 115 об.).

⁸⁶ В СП «Впрочем» исправлено чернилами на: «Однако» (л. 115 об.).



Подносной экземпляр перевода на русский язык сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых». План № 2 «Какими местами владеют разные христианская братства в Святогробском храме после пожара в 1808 году». (ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138. Л. 17а).

Надобно заметить, что они позволяют всем братствам пользоваться им⁸⁷ (Г. Вильям (Holy City 1. pag. 446)⁸⁸ на плане размещения разных братств вокруг Св. Гроба показывает этот купол достоянием общим.

3) Камня Миропомазания, у которого все братства возлагают лампады. // (л. 17).

4) Семи арк пресвятой Девы.

Нет других изменений в обладании св. местами, находящимися в храме Святогробском. Надобно заметить, что христиане всех вероисповеданий молятся на всех этих местах без малейшего препятствия со стороны латин, греков и армян. Допущенные изме-

⁸⁷ В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «Никому!». В СП далее вписано чернилами: «(Порф.)» (л. 115 об.).

⁸⁸ Ж.-И. Мишон упоминает сочинение Джорджа Вильямса [Williams].

нения состоят лишь в том, что такое-то братство вместо другого хозяйствует на св. месте⁸⁹, облачает престолы и зажигает лампы.

В соборе Вифлеемском латины лишились:

1) Все восточной⁹⁰ части его до колонн, которою владеют исключительно греки;

2) Всего южного придела, который заняли греки⁹¹;

3) Всего северного придела, который достался⁹² армянам. // (л. 17 об.)

Они удержали только 1) вертеп Рождества Христова и 2) небольшую церковь во имя св. Екатерины, примыкающую к Собору с северной стороны, откуда у них есть ход в вертеп.

В Гефсимании латины лишились:

1) Всей церкви после того, как ею овладели греки;

2) Исключительного обладания гробом Богородицы, на котором греки прежде вовсе не священнодействовали. Он состоит в их ведении⁹³, но они позволяют латинам совершать там⁹⁴ богослужение⁹⁵.

Другие христиане сохранили там свои престолы. // (л. 18)

6.

Предметы требований, сделанных во имя францискан Св. Земли.

1) Гроб Господень, возобновленный греками.

2) Большой купол над ним.

⁸⁹ В ПЭ первоначально: «места», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

⁹⁰ В ПЭ первоначально: «передней», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

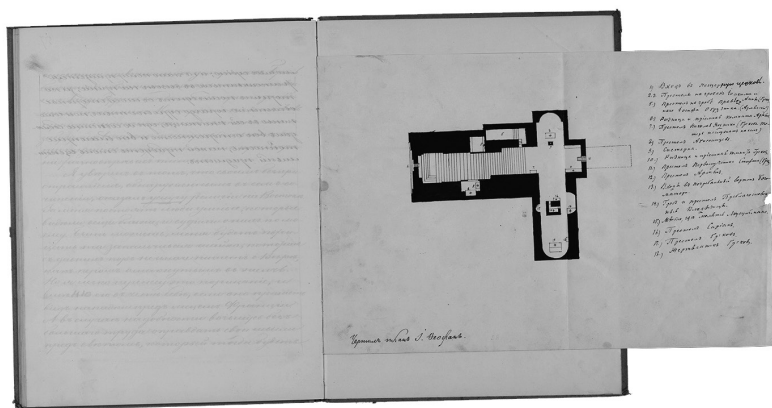
⁹¹ В СП «который заняли греки» исправлено чернилами на: «занятого греками» (л. 116).

⁹² В СП «который достался» исправлено чернилами на: «доставшагося» (л. 116).

⁹³ В ПЭ первоначально «владении», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

⁹⁴ В СП «там» исправлено чернилами на: «тут» (л. 116).

⁹⁵ В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «Неправда. Латины приходят туда только поклоняться, а не священнодействовать».



Подносной экземпляр перевода на русский язык сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых». План № 2 «Какими местами владеют разные христианские братства в Святогробском храме после пожара в 1808 году».
(ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. № 138. Л. 17а).

- 3) Камень миропомазания.
- 4) Места под гробами французских королей в приделе Адама под Голгофою.
- 5) Семь арк пресвятой Девы.
- 6) Церковь Гефсиманская и гроб Богоматери.
- 7) Верхняя церковь Вифлеемская⁹⁶.
- 8) Совместное владение престолом на Галгофе над местом, где Господь Иисус Христос был распят.

Латины требуют исключительного владения этими св. местами, не отказываясь, впрочем, делать частные уступки другим братствам, с условием возобновлять их в каждый год.

После таких предварительных пояснений, // (л. 18 об.) коих важность понятна всякому, я приступаю к самому вопросу, и вот что намереваюсь изследовать для решения его.

⁹⁶ В СП «Верхняя церковь Вифлеемская» исправлено чернилами на: «Собор Вифлеемский» (л. 116 об.).

I) Что такое недвижимости, известные под именем св. мест в Палестине?

II) Есть ли⁹⁷ какой-нибудь народ в Европе, который имел бы право почитать своею собственностью св. места в Палестине?

III) Францискане, живущие в Иерусалиме и в Св. Земле, имеют ли такое хозяйственное право на св. места, и в частности на Гроб Господень, какого в равной силе не имели бы другие христианские братства?

IV) В каком смысле понимают на Востоке обладание св. местами?

V) Действительно ли⁹⁸ владели ими францискане ранее⁹⁹ других христианских братств?

VI) Если после наших исследований окажется, что каждый христианский народ имеет лишь такое право владения, которое у правительства // (л. 19) не отнимает права собственности и у других народов права пользования, то не лучше ли весь спор о св. местах решить конкордатом, в котором бы точно определены были права пользования разных народов?

VII) Это мирное решение, отнимая возможность похищений¹⁰⁰ на будущее время, не будет ли выгоднее для всех сторон?

VIII) Не поведет ли оно к соединению восточных церквей с Римом — соединению, которое¹⁰¹ замедляют и отстраняют надолго¹⁰² столкновения частных выгод¹⁰³, тогда как взаимные уступки помогли бы ему осуществиться гораздо ранее?

IX) Не будет ли больше чести для латин, когда они перестанут истощать себя спорами, в коих всегда немножко выказыва-

⁹⁷ В ПЭ написано по затертому коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

⁹⁸ В СП «ли» вписано чернилами над строкой (л. 117).

⁹⁹ В ПЭ первоначально: «ранние», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹⁰⁰ В СП «похищении» исправлено чернилами на: «притязаний» (л. 117).

¹⁰¹ В СП далее сверху над строкой вписано чернилами: «надолго» (л. 117).

¹⁰² В СП «надолго» зачеркнуто чернилами (л. 117).

¹⁰³ В СП «выгод» исправлено чернилами на: «интересов» (л. 117).

ются человеческия слабости, и благородно // (л. 19 об.) положат начало соглашению с другими христианскими народами касательно того, чтоб Гроб Господень не состоял более под стражею мусульман, которые внутри церкви разговаривают, едят и курят табак, отворяют ее только за деньги и затворяют по прихоти или корысти, но был храним особыми приставниками, ежегодно избираемыми из честных христиан всех племен, имеющих свои олтари у Гроба Господня.

Понятливая Европа, недовольная спорами монахов, не одобрит ли мудрость католиков, когда они с жаром постараются устранить соблазн, который более всего возмущает, — не скажу, поклонников, ибо западная Европа уже не шлет их, — но иностранцев, привлекаемых в Иерусалим наукою или страстию к путешествиям? // (л. 20)

Х) Если нужно посредничество европейских кабинетов и влияние Франции в Оттоманской Порте, то можно ли благороднее воспользоваться ими, иначе как склонив их заключить¹⁰⁴ на честных для всех условиях сей конкордат, который будет иметь важныя последствия для будущности Востока в веровом¹⁰⁵ отношении?

XI) Как действовала европейская дипломатия, отстаивая св. места?

XII) На каких основаниях мог бы состояться конкордат между разными христианскими братствами касательно владения св. местами?

Вот главные пункты вопроса об этих местах, кои я пересмотрю один за другим. // (л. 20 об.).

¹⁰⁴ В СП «то можно ли благороднее воспользоваться ими, иначе как склонив их заключить» исправлено чернилами на: «не лучше ли склонить их к тому, чтобы заключен был» (л. 117 об. — 118).

¹⁰⁵ В СП «веровом» зачеркнуто, сверху вписано малиновыми чернилами: «религиозном» (л. 118).

I.

Что такое недвижимости, известные под именем св. мест в Палестине?

Недолжно смешивать монастырей, принадлежащих разным христианским братствам, с церквами, кои одне собственно суть¹⁰⁶ св. места — предмет¹⁰⁷ почитания верующих.

Такия монастыри и разныя здания, принадлежащая христианским общинам, очевидно, суть частныя собственности, и потому справедливо могут быть требуемы назад в случае насильственного отнятия их. Таков монастырь на Сионе, законная собственность (латин), здание, построенное иждивением сицилийской королевы Санхи, основательницы сего монастыря, который мусульмане насильно отняли у францискан не слишком // (л. 21) давно и отказались возвратить его, не смотря на требования Франции. Такия здания никак не могут быть причисляемы к общественным, потому что за них всегда стоят или документы на их приобретение¹⁰⁸, или общая известность об их постройке. Сии начала¹⁰⁹ вытекают из свойства частных собственности, кои народное право признает неприкосновенными даже в иностранных государствах.

Можно ли то же сказать о церквах? Пусть оне существуют с незапамятных времен у народов, имеющих не одинаковую с нами веру¹¹⁰, или пусть они строены христианами по веротерпимости этих иноверцев, но должно ли почитать¹¹¹ их частною собственностью наравне с домом или землею, кои можно дарить

¹⁰⁶ В СП «кои одне собственно суть» исправлено чернилами на: «которые как» (л. 118).

¹⁰⁷ В СП «предмет» исправлено чернилами на: «служат предметами» (л. 118).

¹⁰⁸ В СП «за них всегда стоят или документы на их приобретение» исправлено чернилами на: «их всегда отстаивают или купчия крепости» (л. 118 об.).

¹⁰⁹ В СП «начала» исправлено карандашом на: «принципы» (л. 118 об.).

¹¹⁰ В СП далее сверху над строкой вписано карандашом: «(магометанских)» (л. 118 об.).

¹¹¹ В СП «почитать» исправлено карандашом на: «считать» (л. 118 об.).

или отказывать в наследство? Или, // (л. 21 об.) вернее¹¹², не суть ли оне здания общественныя, в коих члены разных духовных¹¹³ общин¹¹⁴ по утвердившемуся обычаю собираются совершать святыя таинства веры?

Ответ очевиден¹¹⁵. Оне составляют достояние общественное. Государь, по силе¹¹⁶ завоевания или долговременного владения может без нарушения народных прав располагать ими свободно, смотря по своим выгодам или духовным¹¹⁷ нуждам подвластных ему племен. Если он позволяет¹¹⁸ им совершать в них¹¹⁹ богослужение, какого сам чуждается, то сим нисколько не думает уступить им свою собственность¹²⁰.

В Турции, как и у нас, церкви, отдельные от монастырей, принадлежат¹²¹ к государственному имуществу, и на них никто не может предъявлять права собственности. Впрочем, церковь, построенная над св. местом каким-либо братством, которое¹²² // (л. 22) приобрело его даром или покупкою, будет собственность частная. Такова церковь, построенная францисканами на Сионе, в одно время с монастырем их.

¹¹² В СП «вернее» исправлено карандашом на: «точнее» (л. 118 об.).

¹¹³ В ПЭ первоначально: «религиозных», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹¹⁴ В ПЭ написано по затертому коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹¹⁵ В СП «очевиден» исправлено карандашом на: «незатруднителен» (л. 118 об.).

¹¹⁶ В СП «силе» исправлено карандашом на: «праву» (л. 118 об.).

¹¹⁷ В ПЭ первоначально: «религиозным», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹¹⁸ В СП «позволяет» исправлено карандашом на: «дозволяет» (л. 118 об.).

¹¹⁹ В СП далее сверху над строкой вписано карандашом: «такое» (л. 119).

¹²⁰ В СП «сим нисколько не думает уступить им свою собственность» исправлено карандашом на: «сие дозволение отнюдь не есть уступка им собственности его» (л. 119).

¹²¹ В СП «принадлежат» исправлено карандашом на: «причисляются» (л. 119).

¹²² В ПЭ первоначально было использовано сокращение: «крое», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

II.

Есть ли какой-нибудь народ в Европе, который имел бы право почитать своею собственностью св. места¹²³?

По народному праву, завоеватель берет у побежденного народа все владения, какия захватывает. Верховное распоряжение общественными имуществами переходит в руки нового государя, который и начинает управлять ими по законам и обычаям народа-завоевателя.

По изгнании франков из Палестины ни один европейский народ не сохранил права собственности на общественные здания¹²⁴ этой страны. По мудрой политике, завоеватели пощадили побежденных // (л. 22 об.) и предоставили им обычное владение своими¹²⁵ святынями¹²⁶. Этим они показали свою веротерпимость, и надобно сказать, что нет в мире страны, в которой было бы более свободы совести, кроме Востока¹²⁷, где находится столько разных вероисповеданий, и где каждое племя свободно отправляет свое богослужение. Но без сомнения они вовсе не думали о том, чтобы признать один какой-нибудь народ¹²⁸ владельцем церквей, в коих позволяли совершать христианское богослужение.

Даже пресловутый контракт Роберта, короля сицилийского, сделанный в 1342 году, который рассмотрим мы ниже, не имеет никакой важности в глазах оттоман, завоевавших Палестину у египетских султанов в XVI веке.

¹²³ В СП «почитать своею собственностью св. места» исправлено карандашом на: «считать св. места своею собственностью» (л. 119).

¹²⁴ В СП «собственности на общественные здания» исправлено карандашом на: «владеть общественными зданиями» (л. 119).

¹²⁵ В СП «своими» зачеркнуто карандашом (л. 119 об.).

¹²⁶ В СП далее сверху над строкой вписано карандашом: «их» (л. 119 об.).

¹²⁷ В СП «кроме Востока» исправлено карандашом на: «чем на Востоке» (л. 119 об.).

¹²⁸ В СП «признать один какой-нибудь народ» исправлено карандашом на: «один какой-либо народ признать» (л. 119 об.).

Ниже мы увидим, какого рода защита францискан предоставлена Франции // (л. 23) трактатами; но это совсем другой предмет¹²⁹.

III.

Францискане, живущие в Иерусалиме и в Св. Земле, имеют ли такое право на св. места и, в частности, на Гроб Господень, которого в равной силе не имели бы другие христианские братства?

Латинские отцы в Иерусалиме могли бы присвоить себе исключительное владение Св. Гробом или по праву построения его, или по праву покупки. Но положительно известно, что они не строили Святогробского храма и не покупали его ни¹³⁰ лично, ни¹³¹ чрез других. Францисканский орден, к которому они принадлежат, начался только¹³² в XIII веке. Одна из булл папы Александра IV доказывает, что они водворились в // (л. 23 об.) Св. Земле около 1257 года, а совершать богослужение во Св. Гробе начали только в 1342 году. Все же постройки сего храма раньше этого времени. Следовательно, францискане не могут быть владельцами его по праву построения.

Не¹³³ принадлежит ли он им по праву покупки? Г.¹³⁴ Евгений Боре, о котором мы говорили выше, в своем сочинении о св. местах утверждает сие положительно. Вот самое место в его книге¹³⁵:

¹²⁹ В СП «Ниже мы увидим, какого рода защита францискан предоставлена Франции трактатами; но это совсем другой предмет» *зачеркнуто карандашом* (л. 119 об.).

¹³⁰ В ПЭ первоначально: «на», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹³¹ В ПЭ первоначально: «но», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹³² В СП «начался только» исправлено карандашом на: «учрежден уже» (л. 120).

¹³³ В СП «Не» исправлено карандашом на: «Но не» (л. 120).

¹³⁴ В СП «Г.» *зачеркнуто карандашом* (л. 120).

¹³⁵ В СП «Вот самое место в его книге» исправлено карандашом на: «передаю слова его» (л. 120).

«Египетские и Сирийские султаны предоставляли им (францисканам) свободу богослужения до 1342 года, а в этот год по случаю тяжбы о святынях¹³⁶ король сицилийский Роберт и жена его Санха выкупили их за большие деньги, как это ясно видно из буллы — *gratis agimus* (должно читать¹³⁷ *gratias agimus*), обнародованной тогда папою Климентом VI в Авиньоне. // (л. 24) Сие¹³⁸ малоизвестное дело о законном приобретении, состоявшееся между двумя владельческими особами, утверждает и ограждает собственность¹³⁹ францисканских монахов так, что, по единодушному мнению публициста, она не может быть отнята даже завоевателем, который, по народному праву, присваивает себе лишь общественные места и должен всегда уважать имущества частные. Мы настаиваем на сем начале¹⁴⁰. (Question des Lieux Saints, par M. Eugène Borè, Paris 1850, page 7).

Если бы я не имел глубокого уважения к Евгению Боре и к почтенному обществу Лазаристов, к коему¹⁴¹ он принадлежит, то произнес бы резкий отзыв о сем месте¹⁴² — главном в его книге. Предпочитаю лучше извинить его тем, что он, вероятно, не потрудился // (л. 24 об.) прочитать самую буллу *gratias agimus*, на которой основывает право собственности франкских монахов. В этом месте¹⁴³ г. Боре сколько слов, столько ошибок, как это всякий увидит из самой буллы, которая целиком поме-

¹³⁶ В СП «святынях» исправлено карандашом на: «св. местах» (л. 120).

¹³⁷ В ПЭ первоначально: «читаться», последний слог зачеркнут коричневыми чернилами.

¹³⁸ В СП «Сие» исправлено карандашом на: «Это» (л. 120).

¹³⁹ В ПЭ «собственность» написано дважды, второе слово зачеркнуто.

¹⁴⁰ В СП «настаиваем на сем начале» исправлено карандашом на: «отстаиваем сей принцип» (л. 120 об.).

¹⁴¹ В СП «коему» исправлено карандашом на: «которому» (л. 120 об.).

¹⁴² В СП «о сем месте» исправлено карандашом на: «об этом суждении» (л. 120 об.).

¹⁴³ В СП «этом месте» исправлено карандашом на: «вышеприведенных строках» (л. 120 об.).

щена¹⁴⁴ в первом томе Кварезмия, и¹⁴⁵ из которой мы приведем здесь¹⁴⁶ важнейшее место:

«Климент епископ, раб рабов Божиих... Недавно король Роберт и Санха, королева сицилийская, в весьма¹⁴⁷ приятном нам донесении¹⁴⁸ дали нам знать, что они за большую цену и с большим трудом получили от султана вавилонского позволение на то, чтоб братия постоянно жили в храме Гроба Господня и там обычно совершали литургию и другия божественныя // (л. 25) службы, и что сверх¹⁴⁹ сего тот же султан уступил королю и королеве храмину Тайной Вечери и церквицу на том месте, где Христос явился своим апостолам в присутствии блаженнаго Фомы, и что та же королева устроила для сказанных братий помещения на Сионской горе, где, как известно, находится помянутая храмина и церквица, в намерении¹⁵⁰ постоянно содержать там своим иждивением 12 братий того же ордена. — Дана в Авиньене, в 12 день декабрских календ, в первый год нашего первосвященства (Elucid. Terr. Sanct. 1. pag. 176 и 401)¹⁵¹.

Вот и самый текст буллы:

“Clemens Episcopus... Nuper siquidem eorumdem Regis Roberti et Sanchiae, reginae Siciliae, grata insinuatio apostolatui nostro patefecit, quod ipsi non sine magnis sumptibus et laboribus gravibus a Soldano // (л. 25 об.) Babiloniae... obtinuerunt, quod fratres intra ecclesiam dominici Sepulcri possunt continuo commorari et ibi-

¹⁴⁴ В СП «которая целиком помещена» исправлено карандашом на: «помещенной» (л. 120 об.).

¹⁴⁵ В ПЭ «и» вписано над строкой коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹⁴⁶ В СП «приведем здесь» исправлено карандашом на: «выписываем» (л. 120 об.).

¹⁴⁷ В СП «весьма» зачеркнуто карандашом (л. 120 об.).

¹⁴⁸ В СП «донесении» исправлено карандашом на: «письме» (л. 120 об.).

¹⁴⁹ В СП «сверх» исправлено карандашом на: «кроме» (л. 121).

¹⁵⁰ В СП «в намерении» исправлено карандашом на: «намереваясь» (л. 121).

¹⁵¹ Здесь и далее в тексте Ж.-И. Мишон обращается к сочинению Франческо Кварезми [Quaresmius].

dem missarum solemnina, et alia divina officia solemniter celebrare. Et quod nihilominus idem soldanus coenaculum et capellam, in qua Christus, beato Thoma praesente, post resurrectionem suam apostolis se ostendit, regi et reginae concessit iisdem; quodque ipsa regina locum aedificavit in monte Sion, infra quem coenaculum et dictae capellae sitae fore noscuntur, praedictis fratribus, jam est diu, ubi duodecim fratres dicti ordinis sumptibus propriis continue tenere intendit... Datum Avinione, 11 Cal. dec. Pontif. anno 1^o.

Текст ясен и не допускает никакого двусмысленного толкования. Роберт и Санха дали много денег (так я перевожу слова: «magnis sumptibus», в их обширнейшем значении) и получили для братьев-миноритов позволение жить постоянно // (л. 26) в храме Св. Гроба и совершать там¹⁵² обычное богослужение. Я всячески выжимал текст буллы, но ничего другого из него не выходит¹⁵³.

Спрашиваю теперь всякого здравомыслящего и добросовестного человека: доказывается ли буллою «несомненное»¹⁵⁴ приобретение, условленное между двумя владетельными особами посредством публичной продажи и покупки? Право жить в храме и совершать там богослужение — вот что г. Боре называет «малоизвестным делом о несомненном»¹⁵⁵ приобретении». Как он решился сказать, что этим делом утверждается собственность и ограждается так, что «по единодушному мнению публицистов она не может быть отнята завоеванием»¹⁵⁶? // (л. 26 об.)

Когда я прочел записку¹⁵⁷ г. Боре, которую сообщил¹⁵⁸ мне секретарь францисканского монастыря Св. Земли, переводивший

¹⁵² В СП «там» исправлено карандашом на: «тут» (л. 121 об.).

¹⁵³ В СП «из него не выходит» исправлено карандашом на: «не выходит из него» (л. 121 об.).

¹⁵⁴ В СП «несомненное» исправлено карандашом на: «законное» (л. 121 об.).

¹⁵⁵ В СП «несомненном» исправлено карандашом на: «законном» (л. 121 об.).

¹⁵⁶ В СП «завоеванием» исправлено карандашом на: «завоевателем» (л. 121 об.).

¹⁵⁷ В СП «записку» исправлено карандашом на: «книжицу» (л. 121 об.).

¹⁵⁸ В СП «сообщил» исправлено карандашом на: «дал» (л. 122).

ее на италийский язык, признаюсь, я был ослеплен вышеприведенным местом¹⁵⁹ и не подозревал ни благочестиваго обмана, ни ошибки. Теперь приведши¹⁶⁰ самый подлинник, с которым многие из читателей не могут советоваться, дабы поверить г. Боре, я имею право объявить, что его довод не имеет никакой силы и нисколько не доказывает того, что он предлагал с такою уверенностью. Итак, самая булла папы Климента VI доказывает, что францискане не могут присвоить себе владение Святогробским храмом по праву покупки.

Таким образом, мы приходим к заключению, что этот храм есть не // (л. 27) частная собственность, обладание которою можно было бы отстаивать правом постройки или покупки, а здание общественное, которое потому¹⁶¹ подлежит всем законам и, надобно с прискорбием сказать, всем прихотям начальников страны, в коей он находится. Неутешительна такая логика, но должно¹⁶² уступить ей. Г. Боре сам настаивает «на том начале¹⁶³, что победитель по народному праву может присвоить себе места общественныя».

Какое же здание в мире общественнее того, в которое в течение 10 веков, гораздо раньше францискан, получивших за деньги позволение жить в нем, сходились христианские народы разных исповеданий на разных языках совершать божественную службу. // (л. 27 об.)

Оно никогда не переставало быть общественным как потому, что было построено ради духовных потребностей города Иерусалима, так и потому, что тысячи поклонников стекались

¹⁵⁹ В СП «ослеплен вышеприведенным местом» исправлено карандашом на: «обворожен вышеприведенными словами г. Боре» (л. 122).

¹⁶⁰ В СП «Теперь приведши» исправлено карандашом на: «Но теперь передавши» (л. 122).

¹⁶¹ В СП «которое потому» исправлено карандашом на: «и посему» (л. 122).

¹⁶² В ПЭ первоначально: «надобно», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

¹⁶³ В СП «начале» исправлено карандашом на: «принципе» (л. 122).

туда ежегодно с самых отдаленных времен до наших дней. Конечно, разрыв этих христиан с Римом есть несчастье, на мой взгляд, как и на взгляд наших братьев по католичеству, но их разноречие не отнимает у них права подобно католикам приходить молиться в храм, где они, как и мы, чтут тот же Гроб и ту же Голгофу.

С другой стороны, нельзя отстоять того, что Гроб Господень должен принадлежать только нам, потому что мы православные. Восточные также называют себя православными, как и мы. По какому же признаку мусульмане, // (л. 28) которым мы предъявляем права свои, распознают, какая из двух сторон имеет истинную веру?

Предположим, что гроб Магомета находится в одном из городов в наших африканских владениях, недавно приобретенных завоеванием, в Алжире напр., и что мы застали там разноречных мусульман, которые по своим разным обрядам совершают молитвы у гроба своего пророка, как мы у Гроба Господня.

Если бы какой-нибудь восточный монарх сказал нам: «есть дервиши, которые поют и молятся у гроба чтимаго мною пророка, им позволено было водвориться там с давних времен, и теперь я прошу предоставить им исключительное право владеть этим святилищем, потому что другие¹⁶⁴ // (л. 28 об.) суть отщепенцы, и потому что справедливость требует, чтоб сей¹⁶⁵ гроб не был оскверняем расколами, которыми я гнушаюсь». Франция отвечала бы сему мусульманину, доказывающему свое праворечие, что ей мало дела до исламского богословия, что завладев Алжиром, она не намерена стеснять совести своих подданных мусульман и почитает величайшею несправедливостию согласиться на предлагаемое требование, потому что уступка такого исключительного обладания причинила бы горькою скорбь и невыносимое лишение другим сектам, коих заблуждений она

¹⁶⁴ В СП далее карандашом вписано: «все» (л. 123).

¹⁶⁵ В СП «чтоб сей» исправлено карандашом на: «чтобы этот» (л. 123).

никак не может разобрать¹⁶⁶, и что сверх того она ни в каком случае не согласится признать частною собственности храм, принадлежащий всем мусульманским общинам, и только поставить себе // (л. 29) в обязанность в случае разгласия и неприязни между разными сектами касательно обладания сим гробом так искусно вести дело, чтобы согласить все выгоды и умирить все совести.

Таков был бы язык Франции,¹⁶⁷ и она никогда не признала бы своего достоинства и своего права завоевания, отвечая¹⁶⁸ иначе¹⁶⁹.

Очевидно, что в глазах гражданской власти, заведывающей¹⁷⁰ св. местами, отцы Св. Земли не имеют другого права на Св. Гроб, кроме того, какое сама она дает им. Поелику же¹⁷¹ по строгой справедливости она должна покровительствовать¹⁷² монахам и других христианских племен, то предоставляет и этим, как латинам, равное право владеть и пользоваться ими¹⁷³, которое однако ж ни в чьих глазах не есть право собственности. // (л. 29 об.)

¹⁶⁶ В СП «разобрать» исправлено карандашом на: «проверить» (л. 123).

¹⁶⁷ В СП «язык Франции» исправлено карандашом на: «ответ Франции» (л. 123 об.).

¹⁶⁸ В ПЭ окончание «отвечая» написано по затертому коричневыми чернилами.

¹⁶⁹ В СП «и она никогда не унизила бы своего достоинства и своего права завоевания, отвечая иначе» исправлено карандашом на: «Отвечая иначе, она унизила бы свое достоинство и свое право завоевания» (л. 123 об.).

¹⁷⁰ В СП «Очевидно, что в глазах гражданской власти, заведывающей» исправлено карандашом на: «Точно таким же образом в глазах мусульманской власти, которая заведывает» (л. 123 об.).

¹⁷¹ В СП «Поелику же» исправлено карандашом на: «А так как» (л. 123 об.).

¹⁷² В СП «покровительствовать» исправлено карандашом на: «мирволить» (л. 123 об.).

¹⁷³ В СП «предоставляет и этим, как латинам, равное право владеть и пользоваться ими» исправлено карандашом на: «и им, как и латинам, предоставляет равное право владеть и пользоваться оными местами» (л. 123 об.).

Итак, на той точке, на которую мы поставили дело, ясно видно, что Св. Гроб не есть частная собственность¹⁷⁴, что он не был построен¹⁷⁵ ни каким-либо частным лицом, ни братством для своего собственного употребления, что завоеватели Палестины никогда не отдавали его одному какому-либо монашескому братству, что не должно верить, будто сей величественный храм был уступлен сицилийскому королю вследствие публичной продажи и покупки, по условию одного владетельного лица с другим, чем введена в заблуждение католическая Европа, что напротив, Св. Гроб по своему положению и назначению принадлежит к числу тех зданий, кои г. Евгений¹⁷⁶ Боре называет общественными, и коих нельзя уступить никакому частному // (л. 30) обществу без нарушения прав иных братств и без оскорбления их веры.

Как бы мало кто ни изучал Восток¹⁷⁷, тотчас заметит, как легко обмануться, прилагая к постановлениям и нравам сей¹⁷⁸ страны понятия о праве, кои служат основанием европейской гражданственности¹⁷⁹. Поныне деспотическое управление пашей в областях Турецкой империи во имя Порты заглушило там все понятия о владении правильном и прочном. Там, где берут взятки и всячески притесняют, где в каждый час¹⁸⁰ могут отнять у¹⁸¹ вас последний пиастр, как могли бы устоять те понятия о справед-

¹⁷⁴ В СП «частная собственность» исправлено карандашом на: «собственность частная» (л. 123 об.).

¹⁷⁵ В СП «построен» исправлено карандашом на: «устроен» (л. 123 об.).

¹⁷⁶ В СП «Евгений» зачеркнуто карандашом (л. 124).

¹⁷⁷ В СП «Как бы мало кто не изучал Восток» исправлено малиновыми чернилами на: «Как бы мало и кто не изучал Восток, он», затем исправлено карандашом на: «Как бы мало не изучал кто Восток» (л. 124).

¹⁷⁸ В СП «сей» исправлено карандашом на: «этой» (л. 124).

¹⁷⁹ В СП «гражданственности» исправлено карандашом на: «цивилизации» (л. 124).

¹⁸⁰ В СП «в каждый час» исправлено карандашом на: «ежечасно» (л. 124).

¹⁸¹ В ПЭ первоначально: «от», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

ливости, кои даже в неограниченных монархиях Европы делают собственность священною и неприкосновенною? Правда в настоящее время в Турецкой империи совершается переворот мирный и глубокий, // (л. 30 об.) который мало-помалу приводит к практическим понятиям правления основательного и разумного¹⁸². Но я говорю здесь только о прошедшем. А в прошедшем быть владельцем значило только пользоваться каким-либо имуществом для своих надобностей. В Турции владеют на минуту и довольствуются минутою, ибо тот, кто управляет, может отнять у вас все, чем вы владеете. Ваше существование зависит от его прихоти. Он может когда угодно отнять уступленное вам имение и отдать его другим, смотря по своим выгодам или по прихоти.

Если так поступают с личным имуществом, приобретенным¹⁸³ трудом, деятельностью и терпением, то гораздо большему произволу подлежат имения общественные, коими распоряжается деспотическая // (л. 31) власть, по-видимому, с большею законностию.

Этим замечанием объясняется вся история св. мест, и если до сих пор не понимали действий турков в Иерусалиме, то¹⁸⁴ потому, что не делали сего замечания. Следующия слова великаго визиря, которыя сказал он, когда его упрекали за передачу грекам святилища латин, сокращенно выражают все гражданское и политическое право сих варваров: «Святыя места принадлежат султану — моему господину. Он отдает их кому хочет. Оне могли бы навсегда быть в руках франков, но теперь его величеству угодно, чтоб оне принадлежали грекам».

Теперь, когда европейския понятия, как я сказал сейчас, начинают просачиваться в турецкое племя, и когда оно // (л. 31 об.) начинает просвещаться от прикосновения к нам, очевидно, что

¹⁸² В СП «понятиям правления основательного и разумного» исправлено карандашом на: «понятиям о правлении разумном» (л. 124).

¹⁸³ В СП «приобретенным» исправлено карандашом на: «которое приобретено» (л. 124 об.).

¹⁸⁴ В ПЭ далее: «это», зачеркнуто.

все изменится¹⁸⁵ и турки естественно примут те великия начала, кои служат основанием нашей гражданственности, но¹⁸⁶ в истории прошедшаго времени не должно видеть ничего, кроме права сильного.

То, что перетерпели стражи Св. Земли до нашего века, неслышанно. Нельзя вспомнить в длинном ряде притеснений и изгнаний без удивления вере, терпению, мужеству и героизму этих благочестивых поколений, кои гибли на страже св. мест.

Кварезмий, который долго жил во Св. Земле, отдает в этом отношении полную справедливость и другим христианским племенам. Страница, где он говорит о сем, стоит того, чтобы ее привести¹⁸⁷ здесь, тем более, что тут¹⁸⁸ // (л. 32) видна терпимость, противоположенная горькой ревности тех людей, которые желали бы отнять у других христиан честь доброго участия во всех лишениях, каких стоило хранение¹⁸⁹ св. мест.

«Всему свету известно, — говорит он, — сколько ревности имеют восточные¹⁹⁰, сколько трудов и расходов употребляют как их епископы, так и верующие, дабы сохранить и вновь притяжать¹⁹¹ св. места, вверенные им! Не должно ли удивляться, — продолжает он, — и нетрудно ли верить тому, что они кроме добродетельных приношений и сборов в Греции, верхней Армении и в других странах наложили налоги на товары свои, дабы только¹⁹² обезпечить св. места и сохранить воспоминание о Христе,

¹⁸⁵ В СП «очевидно, что» зачеркнуто карандашом (л. 125).

¹⁸⁶ В СП «гражданственности, но» исправлено карандашом на: «цивилизации. Но» (л. 125).

¹⁸⁷ В СП «Страница, где он говорит о сем, стоит того, чтобы ее привести» исправлено карандашом на: «Речь его об этом стоит того, чтобы передать ее» (л. 125).

¹⁸⁸ В СП «тут» исправлено карандашом на: «в ней» (л. 125).

¹⁸⁹ В СП «охрана» исправлено карандашом на: «хранение» (л. 125 об.).

¹⁹⁰ В СП далее вписано над строкой карандашом: «христиане» (л. 125 об.).

¹⁹¹ В СП «притяжать» исправлено карандашом на: «приобрести» (л. 125 об.).

¹⁹² В СП «только» зачеркнуто карандашом (л. 125 об.).

нашем Спасителе. Подобно нам, они не могут // (л. 32 об.) жить на этих местах без издержек, потому что для сохранения их они наравне с нами должны платить туркам огромные суммы, а нередко и больше нас, от чего бывают вынуждены лишать себя даже дневного пропитания. «Omnibus compertum est quanto tamen fervore, quanto labore, quantisque sumtibus, tam praesules quam subditi studeant conservationi et augmento locorum sanctorum eisdem creditorum... non gratis in locis sanctis habitare aut ea custodire, nam ut nos ita illi multa exsolvere coguntur pro sanctorum locorum conservatione, imo haud varo plus quam nos, ut propterea necessaria corporis sustentationi subtrahere debeant» (Elucid. Terr. Sanct., 1 pag. 875).

Достопочтенный францисканец, писавший эти строки более чем за два века, устанавливает тут полное // (л. 33) равенство всех вообще христианских народов в обладании св. местами. Он утверждает, что для сохранения и притяжения этих¹⁹³ мест они страдали и тратились еще более, чем наши, между тем как г. Евгений Боре осмеливается говорить нам, что греки потеряли право хранить св. места с IX века, когда по случаю Фотиева раскола отделились от католической церкви (Question des Lieux Saints. p. 17). Излишняя ревность делает человека несправедливым, и до чего не довела бы неправда, если бы дать ей еще власть? Сии христиане, которых заблуждение достойно оплакивания, не отказывались ни от каких жертв, лишь бы сохранить драгоценный залог.

Во время осады Дамияты, когда раздраженные мусульмане замыслили // (л. 33 об.) отомстить за себя уничтожением Св. Гроба — этой причины непрерывных нашествий Запада на Восток, — кто успел укротить их гнев? По свидетельству св. Антонина, укротили его сириане, армяне, абиссинцы, грузины и другие, бывшие в то время в Иерусалиме христиане, поставленные на стражу св. мест. «Surianos, Aethiopos, Armenos, Geor-

¹⁹³ В СП «притяжения этих» исправлено чернилами на: «приобретения сих» (л. 126).

gianos et alios Asiae Christianos Jerosolymam immorantes... ea loca dirui prohibuisse» (Annot, Saint Antonin, приведен. Кварезмием 1, р. 518). Заклеймим то, что должно¹⁹⁴ клеймить, но уважим самоотвержение даже тех, которых мы не любим, если только христиане могут не любить христиан.

Из предыдущих рассуждений следует, что по восточным понятиям ни один христианский народ не имеет права собственности или постоянного владения // (л. 34) в храме Св. Гроба, а только может пользоваться им. Каждый из них утвердился там как мог с помощью домогательств и постоянной дачи денег жадным пашам, а чтоб укрепить за собою место, занятое в сем святилище, получал из Константинополя фирман (род пошлины, которую должно платить безропотно), не без¹⁹⁵ мысли однако ж¹⁹⁶, что завтра какой-нибудь¹⁹⁷ соперник может получить другой фирман в свою пользу, потому что даст равное количество денег или немного более.

V.

Действительно ли францискане владели св. местами раньше других христианских братств?

Всякому должно быть понятно, чего мне стоило опровержение доводов г. Евгения¹⁹⁸ Боре. // (л. 34 об.) Я не хотел вступать в прение¹⁹⁹, лишь одна необходимость заставила меня обличить ложь, которая так осязательна. Контракт Роберта, короля сицилийского, принадлежит к числу этих доводов.

Не меньше²⁰⁰ того я не могу умолчать и о другом доводе, который в книге г. Боре встречается почти на каждой странице,

¹⁹⁴ В СП «должно» исправлено чернилами на: «надобно» (л. 126 об.).

¹⁹⁵ В СП далее сверху над строкой вписано чернилами: «задней» (л. 126 об.).

¹⁹⁶ В СП «однако ж» исправлено чернилами на: «однако» (л. 126 об.).

¹⁹⁷ В СП «какой-нибудь» исправлено чернилами на: «любой» (л. 126 об.).

¹⁹⁸ В СП «Евгения» зачеркнуто чернилами (л. 126 об.).

¹⁹⁹ В СП далее сверху над строкой вписано чернилами: «с ним» (л. 126 об.).

²⁰⁰ В СП вместо «Не меньше» написано: «Не менее» (л. 127).

и которым выставляются латинские отцы Св. Земли как первоначальные владельцы Св. Гроба и, следовательно, как люди, несправедливо лишенные своего достояния насилием и происками греков. Тут сколько пристрастия, столько же и лжи исторической, которую обнаружить здесь не воспрепятствует мне даже то уважение, какое имею к г. Боре.

Мы видели, что братья минориты, которых орден учрежден в XIII столетии, // (л. 35) получили позволение водвориться у Св. Гроба в XIV веке содействием сицилийской королевы Санхи. Греки же, армяне, сириане, копты и другие христиане уже X²⁰¹ веков пребывали у сего гроба, бдели там²⁰² день и ночь, и принимали многочисленных поклонников одного с ними племени, которые не могли бы и ходить туда, если б не было в Иерусалиме духовных селитв²⁰³ всех христианских народов. Следоват., греки, армяне, сириане и другие имеют 11 веков старшинства пред латинами в Святогробском храме. Трудно доказать противное сему. Латины основали там общину каноников, которых жилище и монастырь поныне видны в развалинах на восток от Св. Гроба. Если бы и удалось им вытеснить других христиан, то все-таки за этими осталось бы старшинство, которое у них // (л. 35 об.) оспаривают, а по удалении крестоносцев они одни были истинные спасители²⁰⁴ и стражи св. мест.

Не буду входить здесь в подробный разбор всех фирманов, о коих²⁰⁵ часто упоминает г. Боре. Я их не читал. Но если он приводил их так же, как буллы пап, кои читаны мною, то фирманы его, право, подозрительны для меня.

Напр. (стр. 17), по словам г. Боре, в 1238 году папа Григорий IX поручил братьям миноритам хранение святыниц иеру-

²⁰¹ В СП «X» исправлено чернилами на: «десять» (л. 127).

²⁰² В СП «там» исправлено чернилами на: «тут» (л. 127).

²⁰³ В СП «селитв» исправлено чернилами на: «отцов» (л. 127).

²⁰⁴ В СП «истинные спасители» исправлено чернилами на: «действительные владельцы» (л. 127 об.).

²⁰⁵ В СП «коих» исправлено чернилами на: «которых» (л. 127 об.).

салимских, но булла сего папы не говорит о том ни слова. То же будто сделал папа Иннокентий IV в 1244 г., но булла его не говорит о том ни слова. В 1257 г. папа Александр IV²⁰⁶ поступил подобно своим предшественникам, но в булле его нет ни слова о том. В булле Климента VI 1310 г. г. Боре // (л. 36) находит те же речи; но Климент VI²⁰⁷ избран был в 1342 г. и в первый год своего первосвященства дал приведенную нами выше буллу²⁰⁸ в пользу братьев миноритов. Я забыл тогда сказать, что в ней есть оговорка: *ad serviendum in divinis*, потому что орден св. Франциска по своему установлению²⁰⁹ не может иметь никакой собственности, и отцам его нужно было особое разрешение папы всякой раз, как они делали какое-либо приобретение.

Допуская впрочем, что г.²¹⁰ Боре вернее знает султанские фирманы, нежели буллы пап, и точнее изучил хронологию Востока, нежели летосчисление наших средних веков, я скажу однако ж, что он часто выводит из них заключения странные. Дабы поддержать свое предположение, будто францискане // (л. 36 об.) в Иерусалиме «имеют такое старшинство, которое теряется в ночи времен», и будто заблуждаются те, которые верят, что они водворились там только в эпоху крестоносцев, он приводит как неопровержимое доказательство один документ, «читанный им и сверенный с многими другими в делохранилище²¹¹ монастыря Спасителя». Это грамота султана Муцафера 1032 г., «которою он запрещает обижать франкских монахов». Какое доказательство! И какое торжество над греками! «Ни при одном

²⁰⁶ В СП далее сверху над строкой вписано чернилами: «будто» (л. 127об.).

²⁰⁷ В СП «те же речи; но Климент VI» исправлено малиновыми чернилами на: «то же самое; но этот Папа» (л. 127 об.).

²⁰⁸ В СП «приведенную выше нами» исправлено малиновыми чернилами на: «вышеприведенную нами» (л. 127 об.).

²⁰⁹ В СП «установлению» исправлено малиновыми чернилами на: «уставу» (л. 128).

²¹⁰ В СП «г.» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 128).

²¹¹ В СП «делохранилище» исправлено малиновыми чернилами на: «архиве» (л. 128).

из султанов, владычествовавших в эти века в Палестине, не упоминается в деле ни имя греков, ни их пребывание во Св. Граде, между тем как грамота Муццафера ясно указывает на франков», след. «на стороне греков та невыгода, что они не могут // (л. 37) исторически доказать свое старшинство пред франками» (Lieux Saints pag. 17).

Причина, по которой Муццафер и другие султаны никогда не упоминают о греках, весьма проста. В то время в Иерусалиме жили арабы греческой веры и как поданные султана естественно пользовались покровительством его и потому не имели нужды в грамотах, тогда как франкские монахи, часто приходившие туда на поклонение или на жительство в тамошних монастырях как иностранцы, нуждались в особых указах султана, «дабы не подвергнуться обидам». Хорошо г-ну²¹² Боре сослаться на древность арабской хартии Муццафера, когда нечем поверить его, большое счастье — знать много языков, но есть общая логика, которую прежде всего надобно изучить, потому что без ней можно налепить как попало такие доводы, коих ничтожность обнаруживается сама собою, когда их разоблачат от прикрас слога. // (л. 37 об.)

Вот последнее замечание мое касательно грамот арабских князей, фирманов турецких и решений их законоведцев в пользу христианских монахов. Все эти акты даются для того, чтобы утвердить за сими братьями их частныя имущества,²¹³ монастыри, сады и земли, кои они могут обрабатывать даже и тогда, когда в них говорится о св. местах «как о собственности и владении», тут должно разуметь лишь то удельное поместье, которое монахи занимают на св. местах, а не их право на владения других племен.

Само собою разумеется, что и другия христианския братства всякой раз, как угрожала им опасность потерять свои частныя имущества или обладание принадлежащими им святынями

²¹² В СП «г.» исправлено малиновыми чернилами на: «господину» (л. 128 об.).

²¹³ В ПЭ далее: «их», зачеркнуто.

у Гроба Господня, получали также, как и латины, судебные документы, на кои²¹⁴ не скупаются на // (л. 38) Востоке, потому что, как мы уже видели, они выдаются за деньги и составляют один из доходов визиря и пашей²¹⁵. Турецкие чиновники мало заботятся о том, что их решения противоречат одно другому, они смотрят только на прибыль от них. Бакшиш (подарок) всегда прав. По сему неудивительно, что греки и армяне так же, как и латины, имеют в своих архивах кучу таких делишек, кои доказывают лишь одно варварство власти на Востоке. Все это, однако же, несколько не ослабляет истории. Что бы ни говорил г.²¹⁶ Боре, но для нас очевидно, что сириане, армяне и греки были хранителями Гроба Господня десять веков прежде францискан, что во время нашествия сарацын в VII столетии Святогробский храм был спасен неодолимою твердостью христиан Св. Земли (Chateaubr. 2 mem. itiner 1 p. 140)²¹⁷, что когда Саладин отнял Иерусалим // (л. 38 об.) у крестоносцев, тогда сириане выкупили этот храм за большую сумму. Можно намеренно пропускать сии были²¹⁸, но этим самым дается другим право напоминать о них и возвращать истине свет и силу ея.

VI.

Если доказано, что каждый христианский народ имеет лишь такое право владения, которое у правительства не отнимает права собственности и у других народов права пользования, то не лучше ли весь спор о св. местах решить конкордатом, в ко-

²¹⁴ В СП «кои» исправлено малиновыми чернилами на: «которые» (л. 129).

²¹⁵ В СП «составляют один из доходов визиря и пашей» исправлено малиновыми чернилами на: «доставляют доход визирю и пашам» (л. 129).

²¹⁶ В СП «г.» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 129 об.).

²¹⁷ Здесь и далее в тексте Ж.-И. Мишон упоминает сочинение Франсуа Рене де Шатобриана *"Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris, en passant par la Grèce, et en revenant par l'Égypte, la Barbarie et l'Espagne"* (1811), к 1852 г. существовавшего в пяти изданиях.

²¹⁸ В СП «сии были» исправлено малиновыми чернилами на: «такие события» (л. 129 об.).

тором бы точно определены были права пользования разных народов?

Я много занимался в Иерусалиме вопросом о св. местах и рассмотрел его со всех сторон. Частые сношения мои с значительными людьми разных христианских вероисповеданий помогли мне совершенно узнать мнения и притязания всех их. Чем более я припоминаю их слова, тем более убеждаюсь, что лишь один конкордат, // (л. 39) заключенный дружеским образом, может водворить мир у Гроба Спасителя. Борьба там началась слишком давно, и удачи соперников приготавлиемы²¹⁹ были так хитро, что после первого пронырливого выигрыша кого-нибудь²²⁰ из них то благо, какое и другой пожелает получить тем же способом, разумеется, с добрым намерением, обратится в величайшее зло и, может статься, неисправимое. Здесь я говорю как священник и не думаю, чтобы в этом важном вопросе надобно было иметь в виду что-либо другое кроме выгод веры. Итак, я, не обинуясь, объявляю, что если бы наши требования в том виде, какой мы придали им, увенчались успехом, то оне были бы почтены²²¹ в Иерусалиме несправедливостию и грабежем, потому что не католическия племена сделали огромныя пожертвования для перестройки Святогробскаго храма и самага Гроба Господня. // (л. 39 об.) Зодчество сих²²² святилищ, надобно признаться, нехорошо. В нем замечен упадок искусства, который обнаруживает²²³ упадок веры на Востоке. Впрочем, в зодчестве тамошние католики и не католики равно малосведущи. Церковь

²¹⁹ В СП «приготавлиемы» исправлено малиновыми чернилами на: «подготавлиемы» (л. 130).

²²⁰ В СП «кого-нибудь» исправлено малиновыми чернилами на: «кого-либо» (л. 130).

²²¹ В СП «почтены» исправлено малиновыми чернилами на: «признаны» (л. 130).

²²² В СП «сих» исправлено малиновыми чернилами на: «этих» (л. 130).

²²³ В СП «обнаруживает» исправлено малиновыми чернилами на: «доказывает» (л. 130).

Назаретская и церковь Бичевания, кои принадлежат нашим отцам Св. Земли и не так давно выстроены, по своему²²⁴ дурному вкусу равняются постройкам у Св. Гроба, исполненным греками. Оставим в стороне искусство, каково бы оно ни было, но ведь сделаны огромные издержки и сделаны самыми²²⁵ многочисленными общинами, кои, следовательно, всех чаще посещают св. места. Недолжно забывать, что от 10000–12000²²⁶ поклонников некатолических ежегодно приходят в Иерусалим, и что они-то ежечасно²²⁷ изливают пред Св. Гробом самые пламенные молитвы, тогда как католический Запад высылает туда какую-нибудь сотню туристов // (л. 40) или ученых, которые, за исключением некоторых²²⁸ достопочтенных мужей, посещают Св. Гроб и Голгофу как комнаты музея, не преклоняя колена, не произнося ни одной молитвы, не уронив ни одной слезы. Итак, если по самому простому богословию истинные чада католической церкви суть те благонамеренные люди, которые приходят молиться в досточуждаемых святилищах (а можно ли сомневаться в их благонамеренности, когда известно, что эти люди, почти все из простого народа, делают значительные издержки, переходя огромные пространства для достижения св. мест?), то из сего следует, что отнять у них эти святилища значит то же, что сделать ненавистною для них самую церковь (т.е. римско-католическую)²²⁹.

²²⁴ В СП «своему» исправлено малиновыми чернилами на: «их» (л. 130 об.).

²²⁵ В СП «самими» исправлено малиновыми чернилами на: «самыми» (л. 130 об.).

²²⁶ В СП «10 000–12 000» исправлено малиновыми чернилами на: «10 до 12 000» (л. 130 об.).

²²⁷ В ПЭ первоначально: «ежечасно», буква «т» зачеркнута коричневыми чернилами. В СП «ежечасно» исправлено малиновыми чернилами на: «ежечасно и» (л. 130 об.).

²²⁸ В СП «некоторых» исправлено малиновыми чернилами на: «немногих» (л. 130 об.).

²²⁹ В СП «самую церковь (т. е. Римско-католическую)» исправлено карандашом на: «церковь Римско-католическую» (л. 131).

Притом Иерусалим есть город бедный. Монастыри и поклонники доставляют // (л. 40 об.) ему весь доход. Но мы, католики, на 12 или 15 иноверных обителей, кои суть не²³⁰ что иное, как лучшие дома в сем городе и даже единственные, где есть несколько серебра, приносимаго богомольцами, мы имеем только один монастырь францискан. Какова бы ни была важность его, каковы бы ни были доходы его, но один он не может производить того движения работ и торговли, какое²³¹ производят все другия обители. Посему в случае строгаго требования Франции в пользу католиков во всем этом городе не только между разными обиженными братствами христианскими, но даже между мусульманами и самыми евреями вспыхнет ненависть к нашим отцам Св. Земли, которая очень мало вознаградится их радостью о выигрыше дела.

Я мог бы поместить здесь множество размышлений, но уважение, питаемое мною // (л. 41) к сим почтенным отцам и воспоминание об их твердости и всякаго рода²³² жертвах их предшественников, обязывает меня молчать. Всегда бываешь как-то слеп в своем деле. Братства частенько увеличивают свои права, потому что частная личность исчезает в них и потому что ведется²³³ дело, касающееся до²³⁴ общины. Хорошо было бы, если б в этом случае почтенные отцы поняли, что какое-нибудь²³⁵ особое постановление о взаимном владении разными святыми, испрошенное ими самими и предоставленное наблюдению консулов разных народов, навсегда прославило бы католицизм

²³⁰ В ПЭ первоначально: «ни», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

²³¹ В СП «того движения работ и торговли, какое» исправлено карандашом на: «той торговли и тех работ, какия» (л. 131).

²³² В СП «всякаго рода» исправлено карандашом на: «всяких» (л. 131).

²³³ В СП «ведет» исправлено карандашом на: «идет» (л. 131 об.).

²³⁴ В СП «до» зачеркнуто карандашом (л. 131 об.).

²³⁵ В СП «какое-нибудь» исправлено карандашом на: «какое-либо» (л. 131 об.).

как такое дело, которое не имело бы²³⁶ характера насильственной борьбы.

Я не скрываю всей скорби, какую чувствую как христианин и как католический священник²³⁷, предвидя, что этой чисто // (л. 41 об.) евангельской мысли о конкордате касательно владения св. местами никто не улыбнется, и что лучше захотят²³⁸ прибегнуть к пушке Франции, дабы потребовать исполнения строгой правды. Должно²³⁹ ожидать от благоразумия нашего посланника, имеющего такое²⁴⁰ щекотливое поручение, что Гроб Спасителя не послужит поводом к войне. Это было бы несчастье для католичества²⁴¹. Ибо впоследствии какой-нибудь народ не католический, равный нам по могуществу, в свою очередь предписал бы лишительные условия, выставляя против нас прежние данные²⁴², и борьба сделалась бы безконечною.

VII.

Такое мирное решение, отнимая возможность похищений²⁴³ на будущее время, не будет ли выгоднее для всех сторон?

Поелику выгоды управляют делами человеческими, посему, если бы оказалось²⁴⁴, что два соперника получают только

²³⁶ В СП «имело бы» исправлено карандашом на: «имеет» (л. 131 об.).

²³⁷ В СП «католический священник» исправлено карандашом на: «священник католический» (л. 131 об.).

²³⁸ В СП «захотел» исправлено карандашом на: «захотят» (л. 131 об.).

²³⁹ В СП «Должно» исправлено карандашом на: «Надобно» (л. 131 об.).

²⁴⁰ В СП «такое» исправлено карандашом на: «это» (л. 131 об.).

²⁴¹ В СП «католичества» исправлено карандашом на: «католицизма» (л. 131 об.).

²⁴² В СП «лишительные условия, выставляя против нас прежние данные» исправлено карандашом на: «тяжкие условия, опираясь на наши же прежние трактаты» (л. 131 об.).

²⁴³ В СП «похищений» исправлено карандашом на: «притязаний» (л. 132).

²⁴⁴ В СП «Поелику выгоды управляют делами человеческими, посему, если бы оказалось» исправлено малиновыми чернилами на: «Так как выгоды дают направление делам человеческим, то когда бы» (л. 132).

равную // (л. 42) выгоду от конкордата, то конечно они²⁴⁵ не решились бы вступить на этот новый путь. Но такой конкордат²⁴⁶, который утверждал бы по возможности²⁴⁷ все права каждого братства, какая оно имело²⁴⁸ до пожара в 1808 году, с зачетом значительных издержек, произведенных некаатолическими общинами, такой конкордат, однажды подписанный всеми, был бы новым документом, гораздо сильнеешим всех прежних, кои постоянно²⁴⁹ противоречат один другому, потому что Порта тридцать раз давала и отнимала своими фирманами²⁵⁰ одне и те же святилища. Сей документ был бы судебным обязательным для всех соперников, имеющих свои выгоды²⁵¹.

Первою же выгодою было бы предупреждение похищений²⁵², ибо всякой раз можно было бы справляться с текстом, и, в случае спора, передавать дело постоянной комиссии // (л. 42 об.) консулов иерусалимских, назначенных конкордатом быть посредниками во всякой имеющей быть тяжбе.

Во-вторых, сей конкордат приостановил бы, по крайней мере на долгое время, борьбу вероисповеданий, которая несравненно достоплачевнее столкновения выгод²⁵³ челове-

²⁴⁵ В СП «то конечно они» исправлено малиновыми чернилами на: «тогда они, конечно» (л. 132).

²⁴⁶ В СП «такое конкордат» исправлено малиновыми чернилами на: «конкордат такой» (л. 132).

²⁴⁷ В СП «утверждал бы по возможности» исправлено малиновыми чернилами на: «по возможности утверждал бы» (л. 132).

²⁴⁸ В СП «оно имело» исправлено малиновыми чернилами на: «были» (л. 132).

²⁴⁹ В СП «постоянно» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 132).

²⁵⁰ В СП «тридцать раз давала и отнимала своими фирманами» исправлено малиновыми чернилами на: «своими фирманами тридцать раз давала и отнимала» (л. 132).

²⁵¹ В СП «выгоды» исправлено карандашом на: «интересы», а затем исправлено малиновыми чернилами на: «выгоды» (л. 132).

²⁵² В СП «похищений» исправлено карандашом на: «притязаний» (л. 132).

²⁵³ В СП «выгод» исправлено малиновыми чернилами на: «интересов» (л. 132 об.).

ских, потому что она портит дело, которое хочет²⁵⁴ поправить, и всегда вредит самой вере. Странник, вступивший в Св. Град, не услышал бы с первого разу обвинений и выражений ненависти от тех, которые посланы разными народами как предстатели их веры и как молитвенники за них у Гроба Господня. И если печальное разделение, огорчающее невесту Христову, еще должно продолжаться, то по крайней мере он возвратился бы из своего странствования с сладкою мыслию, что есть место на свете, где одна и та же молитва, одна и та же молитва, одна и та же²⁵⁵ // (л. 43) жертва приносится на всех языках христианских семейств, на одних и тех же алтарях и в одной и той же ограде, так что между всеми тамошними братствами не слышно слова, отталкивающего незаметно чувства раздражительного.

Наконец от сего конкордата латины выиграли бы почти то же, что может доставить им дипломатическая настойчивость, а вероятно и более. Разные иерусалимские братства постоянно боятся одного — потери св. мест. По давнему опыту они знают, что небольшое количество денег дает²⁵⁶ или отнимает у них святилище. Таково было до сего времени практическое законодательство Высокой Порты. Но утверди она конкордат, конечно ее вмешательство²⁵⁷ в вопрос о взаимном обладании св. местами! Христиане всех вероисповеданий были бы уверены // (л. 43 об.) в том, что им уже нечего опасаться тех страшных переворотов, которым²⁵⁸ они подвергаются всякий раз, как пронырство в состоянии подкупить пашу и великаго визиря. Таким обр., последовало бы действительное умиротворение.

²⁵⁴ В СП «хочет» исправлено малиновыми чернилами на: «хотят» (л. 132 об.).

²⁵⁵ В ПЭ далее: «(молитва)», зачеркнуто.

²⁵⁶ В ПЭ «дает» написано дважды, второе слово зачеркнуто.

²⁵⁷ В СП «конечно ея вмешательство» исправлено малиновыми чернилами на: «тогда конечно вмешательство ея» (л. 133).

²⁵⁸ В СП «переворотов, которым» исправлено малиновыми чернилами на: «переворот, коим» (л. 133).

Нужно перенестись на Восток, где до нашего времени своенравие постановляло²⁵⁹ все законы, а деньги подстрекали своенравие, чтобы понять постоянный страх разных монашеских братств в Иерусалиме и потом их счастье избавиться честным договором от всех превратностей, если не от всех ужасов прошедшего времени.

Пусть припомним только то, что случилось с нашими отцами Св. Земли при Франциске 1. Один мусульманин грозил францисканам, что если они не дадут ему много денег, то он отнимет у них монастырь на горе Сионской под // (л. 44) тем предлогом, что тут находится гроб Давида, одного из уважаемых мусульманами патриархов²⁶⁰. От того ли, что отцы не испугались опасности или же не имели чем утолить корыстолюбие врага своего²⁶¹, они не обратили внимания на угрозу его. Мусульманин, который уже обдумал план, в один день вошел в прекрасную церковь горы Сионской с своими клеветами, и они совершили тут свою молитву, а так как всякое место, где магометане помолились, по их закону обращается в мечеть, то они, несмотря на возражения Франции, овладели с дозволения Порты всем монастырем, и наши отцы были изгнаны оттуда. Хотя нельзя более опасаться подобных варварских поступков в наше время, однако гораздо лучше было бы упрочить справедливыми постановлениями²⁶² духовное // (л. 44 об.) состояние разных братств в Иерусалиме.

²⁵⁹ В СП «постановляло» исправлено малиновыми чернилами на: «издавало» (л. 133).

²⁶⁰ В СП «одного из уважаемых мусульманами патриархов» исправлено малиновыми чернилами на: «досточтимого мусульманами» (л. 133).

²⁶¹ В ПЭ вместо «врага своего» первоначально: «мусульманина», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

²⁶² В СП «справедливыми постановлениями» исправлено малиновыми чернилами на: «юридически» (л. 133 об.).

VIII.

Такое решение не поведет ли к соединению восточных церквей с Римом, соединению, которое замедляют и отстраняют на долго столкновения частных выгод, между тем как взаимные уступки помогли бы ему осуществиться гораздо ранее?

Слишком долго было бы раскрывать побуждения чисто человеческия, кои ныне препятствуют примирению Востока с римскою церковью. Я обнародую²⁶³ свои взгляды на сей предмет в моем набожном путешествии на Восток, здесь же скажу только, что от миролюбиваго решения вопроса о св. местах будет много зависеть сие²⁶⁴ важное дело, для к[ото]раго²⁶⁵, по сознанию умнейших католиков, нужно принести много жертв. Не очевидно ли, что при ожидании сего вожделеннаго соединения, к коему совершенно²⁶⁶ // (л. 45) расположены предстоятели разных церквей на Востоке, настоящая брани²⁶⁷ наши не имеют никакой цели, потому что²⁶⁸ все, соединившись одною верою²⁶⁹, хотя и с удержанием своих древних литургий, уже²⁷⁰ перестанут быть отщепенцами?

Слабыя выгоды, кои, по-видимому, получены теперь нашим посланником и коими католики французские²⁷¹ или, точнее,

²⁶³ В СП «обнародую» исправлено малиновыми чернилами на: «сообщу» (л. 133 об.).

²⁶⁴ В СП «сие» исправлено малиновыми чернилами на: «это» (л. 134).

²⁶⁵ В ПЭ написано под титлом.

²⁶⁶ В СП «коему совершенно» исправлено малиновыми чернилами на: «к которому» (л. 134).

²⁶⁷ В СП «настоящая брани» исправлено малиновыми чернилами на: «настоящие споры» (л. 134).

²⁶⁸ В СП «потому что» исправлено малиновыми чернилами на: «тогда как» (л. 134).

²⁶⁹ В СП «одною верою» исправлено малиновыми чернилами на: «единоверием» (л. 134).

²⁷⁰ В СП «уже» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 134).

²⁷¹ В СП «католики французские» исправлено малиновыми чернилами на: «довольны французские католики» (л. 134).

журнал, всегда говорящий во Франции от их имени, кажется совершенно доволен, эти выгоды будут почтены²⁷² в Иерусалиме победою. Мелкия страсти маленького города не преминут воспользоваться ею, дабы еще более усилить духовные раздоры. Естественно, там начнут выдавать себя за мучеников пред многочисленными поклонниками, которые ежегодно стекаются к Св. Гробу. Эти, прибыв туда с пределов Руского царства и со всех страх восточных, по возвращении на родину // (л. 45 об.) не преминут жаловаться своим священникам и патриархам на то, что св. места отняты у них и отданы латинам. Яд ненависти увеличится, и когда, благодаря благонамеренным усилиям некоторых людей, начнутся предварительные переговоры о сближении иноверных церквей с Римом, тогда воспоминание о недавних обидах сделается как бы подводною скалою, о которую разобьется это благородное начинание. Малая причина часто имеет великия последствия, и мы горько оплакиваем настоящую борьбу как одно из препятствий к выполнению предначертаний, более полезных для католицизма, чем право постилать ковер и зажигать лампаду пред таким или другим престолом у Св. Гроба.

IX.

Не будет ли больше чести для латин начать дело об удалении турецкой // (л. 46) стражи от Гроба Господня по назначении²⁷³ им ежегодного вознаграждения и поставить на их место избранных христиан, дабы они поддерживали порядок, храня ключи храма?

В Иерусалиме есть много таких явлений, кои утомляют мысль²⁷⁴ путешественника и крушат самую веру его, если она

²⁷² В СП «всегда говорящий во Франции от их имени, кажется совершенно доволен, эти выгоды будут почтены» исправлено малиновыми чернилами на: «говорящий от их имени, эти выгоды будут признаны» (л. 134).

²⁷³ В СП «по назначении» исправлено малиновыми чернилами на: «после назначения» (л. 134 об.).

²⁷⁴ В СП «мысль» исправлено малиновыми чернилами на: «ум» (л. 134 об.).

не тверда и не светла, но между ними есть одно, которое более всего смущает человека с сердцем, как бы ни слаба была вера его. Там видишь собственными глазами пять-шесть мусульман, которые, поджав ноги на диване, разговаривают и курят табак внутри Святогробского храма и спешат затворить ворота его и взять ключи, как скоро пройдет час молитвы, проданный вам за золото. В сердце происходит что-то²⁷⁵ такое, чего не может передать перо, кровь кипит, чело краснеет, // (л. 46 об.) когда взор встречает этих поругателей святыни в виду Голгофы и в нескольких шагах от Гроба Иисуса Христа. Видно²⁷⁶, то чувство, которое мы во Франции называем честью, не потрясает все души так, как оно потрясает нашу, ибо если²⁷⁷ бы я был на месте отцев-хранителей Св. Гроба и занимал хотя самое малое место, где можно было бы²⁷⁸ в каждое утро преклонить колено, то лучше согласился бы уступить его²⁷⁹ всем разнородным племенам, чем видеть его под игом мусульманским²⁸⁰. Нет ни одного путешественника, который не обнаружил бы отвращения к сей безчестной торговле, которая заставляет вас платить²⁸¹ Магомету за право поклониться Иисусу Христу, по пресловутому изречению Шатобриана. Даже люди мало верующие не скрывают своего негодования, и все, как благочестивые поклонники, // (л. 47) так и путешествующие для удовольствия или для науки, уносят с собою мучительное

²⁷⁵ В СП «что-то» исправлено малиновыми чернилами на: «нечто» (л. 135).

²⁷⁶ В СП «Видно» исправлено малиновыми чернилами на: «Знать» (л. 135).

²⁷⁷ В СП «нашу, ибо, если» исправлено малиновыми чернилами на: «мою. Если» (л. 135).

²⁷⁸ В СП «самое малое место, где можно было бы» исправлено малиновыми чернилами на: «самую малую пядь, где мог бы» (л. 135).

²⁷⁹ В СП «его» исправлено малиновыми чернилами на: «ее» (л. 135).

²⁸⁰ В СП «его под игом мусульманским» исправлено малиновыми чернилами на: «ее под стопами мусульман» (л. 135).

²⁸¹ В СП далее малиновыми вписано чернилами: «деньги» (л. 135).

впечатление, оставляя это²⁸² место, столь драгоценное для всех христиан.

К несчастью, только мы одни ощущаем это благородное чувство отвращения и ужаса. Выразите отцам-хранителям Св. Гроба ваше душевное негодование на присутствие турков в досточтимом святилище, вы этим обидите²⁸³ их, и они хладнокровно ответят вам: мы любим более турков, нежели греков. Думаю, что и греки в свою очередь говорят так же: нам милее турки, нежели латины. Этот печальный и безутешный ответ был повторяем мне в бытность мою в Иерусалиме так часто, что я, даром что у меня голова и сердце француза, который не поддается²⁸⁴ в известных случаях, // (л. 47 об.) начал привыкать к сему постыдному зрелищу. «Что будет с нами без турков?» — говорили мне непрестанно. Нет ответа на такой вопрос, остается лишь преклонить²⁸⁵ голову и стонать.

Однако же есть способ устранить сию трудность и способ такой, который придумать легко и не гению.

Чего хотят турки? Денег.

Имеют ли они какую-либо другую цель, духовную²⁸⁶ или политическую, держа ключи от храма Св. Гроба? Никакой, кроме сбора денег. Весьма замечательно, что доходы от ключарства Св. Гроба не поступают в сокровищницу султанскую²⁸⁷. Шесть се-

²⁸² В СП «это» исправлено малиновыми чернилами на: «св.» (л. 135).

²⁸³ В СП «обидите» исправлено малиновыми чернилами на: «удивите» (л. 135 об.).

²⁸⁴ В СП «был повторяем мне в бытность мою в Иерусалиме так часто, что я, даром что у меня голова и сердце француза, который не поддается» исправлено малиновыми чернилами на: «в бытность мою в Иерусалиме был повторяем мне так часто, что я, хотя и француз, не поддающийся» (л. 135 об.).

²⁸⁵ В СП «преклонить» исправлено малиновыми чернилами на: «склонить» (л. 135 об.).

²⁸⁶ В СП «духовную» исправлено малиновыми чернилами на: «религиозную» (л. 135 об.).

²⁸⁷ В СП «султанскую» исправлено малиновыми чернилами на: «султана» (л. 135 об.).

мейств мусульманских²⁸⁸ в Иерусалиме сообща взимают сей налог с христиан. Думают, что паша иерусалимский²⁸⁹ берет из него свою часть. Как бы то ни было, но коль скоро подать, взимаемая с христиан, есть подать частная, которая не поступает в государственную казну, то ясно, что уплачивая ежегодно этим шести семействам получаемую ими сумму, можно // (л. 48) иметь ключ от храма Св. Гроба, и соблазн, который так чувствительно²⁹⁰ поражает нас, прекратится; храм же, почти всегда запертый, во всякое время будет открыт для многочисленных поклонников.

Понятно, что я желал знать количество ежегодного дохода от Св. Гроба. Латины вносят средним числом до²⁹¹ 6000 франков, прочия же братства — до 12000 франков. Итак, всего 18000 франков надлежало бы ежегодно давать мусульманам за свободное владение ключем от Св. Гроба. Предположим, что они потребуют 20000 франков, христиане, которые взносят почти ту же сумму, охотно примут на себя эти издержки, лишь бы не стыдился рабства²⁹² Св. Гроба²⁹³.

Но латины скажут: «Что будет с нами без турков? Мы останемся в зависимости от греков». — «Что будет с нами без турков? Мы останемся в зависимости от латин», — скажут так же армяне и греки²⁹⁴. // (л. 48 об.)

²⁸⁸ В СП «семейств мусульманских» исправлено малиновыми чернилами на: «мусульманских семейств» (л. 136).

²⁸⁹ В СП «паша иерусалимский» исправлено малиновыми чернилами на: «иерусалимский паша» (л. 136).

²⁹⁰ В СП «чувствительно» исправлено малиновыми чернилами на: «сильно» (л. 136).

²⁹¹ В СП «средним числом до» исправлено малиновыми чернилами на: «мусульманам» (л. 136).

²⁹² В СП «рабства» исправлено малиновыми чернилами на: «поругания» (л. 136).

²⁹³ В СП внизу страницы малиновыми вписано чернилами примечание: «Я не хочу давать и полушки (Порф.)» (л. 136).

²⁹⁴ В СП ««Что будет с нами без турков? Мы останемся в зависимости от латин», — скажут так же армяне и греки» исправлено малиновыми чернилами

Чтоб²⁹⁵ положить конец всякому опасению латин и греков касательно взаимных неправд и насилий, для этого есть очень²⁹⁶ простое и удобоисполнимое средство: надобно учредить Думу²⁹⁷ из честнейших христиан каждого вероисповедания. Избираемые ежегодно их обществами, они будут иметь устав, приложенный к договору о Св. Гробе, и обяжутся соблюдать его буквально во все время своей службы. В случае нарушения сего устава²⁹⁸ дело будет передаваемо на третейский суд консулов разных народов, и, так. образ., христиане более не будут признаваться²⁹⁹ со стыдом, что они не иначе могут поддерживать мир между чадами Христа близ Его гроба, как только при помощи жезла мусульманского.

Если бы люди, обратившие внимание Запада на св. места, начали переговоры об освобождении Св. Гроба от сей постыдной ежедневной пошрины и решились бы заменить ее ежегодным взносом от всех христианских общин, // (л. 49) то все умные мужи единогласно одобрили бы эту благородную и благочестивую меру. Нет сомнения, что она встретила бы единодушное согласие всех христиан и принесла бы честь тем, которые первые выдумали ее и³⁰⁰ употребили свои усилия к успешному выполнению оной³⁰¹.

ми на: «Так же скажут и армяне, и греки: “Что будет с нами без турков? Мы останемся в зависимости от латин”» (л. 136).

²⁹⁵ В СП «Чтоб» исправлено малиновыми чернилами на: «Чтобы» (л. 136 об.).

²⁹⁶ В СП «очень» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 136 об.).

²⁹⁷ В СП «Думу» исправлено малиновыми чернилами на: «Совет» (л. 136 об.).

²⁹⁸ В СП «сего устава» исправлено малиновыми чернилами на: «его» (л. 136 об.).

²⁹⁹ В СП «народов, и, таким образом, христиане более не будут признаваться» исправлено малиновыми чернилами на: «народов. Таким образом христиане более не будут говорить» (л. 136 об.).

³⁰⁰ В ПЭ далее: «которые», зачеркнуто карандашом.

³⁰¹ В СП «которые употребили свои усилия к успешному выполнению оной» исправлено малиновыми чернилами на: «употребили свои усилия к успешному выполнению ея» (л. 137).

X.

Если нужно посредничество европейских кабинетов и влияние Франции, то можно ли благороднее воспользоваться ими, иначе как склонив их облегчить заключение конкордата, который будет иметь важные последствия для веры на Востоке?³⁰²

В такой век, когда христианские верования вместе с католицизмом ослабели, самое лучшее дело держав европейских³⁰³ и особенно нашей³⁰⁴ Франции — поддержать духовные выгоды³⁰⁵ Св. Земли. Даже и тогда, когда бы целью сей поддержки было одно политическое влияние в мире, она послужила бы превосходным выражением благоговения к христианству // (л. 49 об.) со стороны людей, облеченных властью. А их посредство, если бы оно оказалось необходимым, без сомнения было бы уважено³⁰⁶ при предложении такой мирной меры, какая представляется в сей записке.

Слава дипломатии — счастливо окончить посредством искусных переговоров те дела, кои во многих случаях решаются не иначе, как только³⁰⁷ силою. В деле же, касающемся наших святыниц, противно христианству поддерживать наши права или требования оружием какого-нибудь народа. Впрочем, мы уверены в том, что особенно Франция своим могущественным влиянием в Константинополе поможет осуществить конкордат,

³⁰² В СП «то можно ли благороднее воспользоваться ими, иначе как склонив их облегчить заключение конкордата, который будет иметь важные последствия для веры на Востоке?» исправлено малиновыми чернилами на: «то не лучше ли склонить их к тому, чтобы заключен был на честных для всех условиях конкордат, который будет иметь важные последствия для будущности Востока в религиозном отношении?» (л. 137).

³⁰³ В СП «держав европейских» исправлено малиновыми чернилами на: «европейских держав» (л. 137).

³⁰⁴ В СП «нашей» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 137).

³⁰⁵ В СП «выгоды» исправлено малиновыми чернилами на: «интересы» (л. 137).

³⁰⁶ В ПЭ первоначально: «уважаемо», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

³⁰⁷ В СП «не иначе, как только» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 137).

придуманый для окончательного определения прав пользования или владения разных христианских братств на св. местах. Во Франции есть чутье добра, к которому всегда приобщаются и прочия правительства, потому что оне понимают, сколько перевеса мы выигрываем всякой³⁰⁸ раз, когда защищаем погранные // (л. 50) права человечества или веры.

XI.

Как действовала европейская дипломатия, покровительствуя³⁰⁹ св. места?

Восточные христиане всегда обращали свои взоры к Европе и с давних времен просили ея покровительства. Палестина по своему географическому положению есть торный путь народов между Египтом и Западною Азиею. Не было ни одной ссоры, ни одной войны, ни одного нашествия без того, чтобы она первая не испытала столкновения полчищ на пути к завоеванию. Вот чем объясняются вечные перевороты сей несчастной страны. С тех пор, когда она в первой раз подпала под власть мусульман, у ней была постоянная мысль, что Запад придет освободить ее, и эта мысль, пережившая столько веков, поныне господствует в тамошних племенах. Им, привыкшим к игу, уже не дивно никакое новое завоевание, а наше владычество показалось бы освобождением. Вот почему воспоминание о Бонопарте, завоевателе Египта, так еще // (л. 50 об.) живо в Сирии и Палестине (он неизвестен там под именем Наполеона). Это магическое имя представляет им Францию — освободительницу Востока от ига турецкаго.

Мы в другом месте раскроем наши мысли об умственном и мирном крестовом походе для освобождения Востока в наше время. Эти рассуждения не входят в состав сего сочинения.

³⁰⁸ В СП «потому что оне понимают сколько перевеса мы выигрываем всякой» исправлено малиновыми чернилами на: «понимая, сколько перевеса мы получаем всякий» (л. 137 об.).

³⁰⁹ В СП «покровительствуя» исправлено малиновыми чернилами на: «отстаивая» (л. 137 об.).

Читатель увидит здесь одно краткое изложение усилий Европы в деле покровительства св. мест со времени завоевания их магометанами³¹⁰.

Одно из первых воспоминаний нашей истории есть заглавие одного из постановлений Карла Великого: «De eleemosyna mittenda ad Jerusalem (о милостыне, посылаемой в Иерусалим)». Это благочестивое постановление, которого текст, к сожалению, утрачен, торжественно свидетельствует о том участии великого императора, какое он принимал в св. местах. Шатобриан из одного места у³¹¹ Егингарта вывел заключение, что халиф Гарун-ель-Рашид уступил // (л. 51) Карлу Великому Гроб Господень (Iténérair, Tom. 1. Introduction, pag. 192). Патриарх иерусалимский просил покровительства сего императора, послав ему в знак уважения ключи Св. Гроба, пощажённого, как известно, Омаром, первым мусульманским завоевателем Св. Земли.

Милостыни посылаемы были в Палестину и Вильгельмом Завоевателем незадолго пред крестовыми походами.

Мы не будем говорить об этих походах и дивных усилиях Запада вырвать Палестину у мусульман. Известен несчастный конец этих святых³¹² войн, кои Бог, кажется, никогда не благословлял. Перейдем к позднейшим временам, когда покровительство Запада установилось на основании народного права, которому самые турки обязаны были подчиниться благодаря постоянным усилиям соединенной Европы.

Уже в начале XVI столетия при Франциске 1 наше покровительство св. местам становится сильным. Однако мы видели, что сей король Франции не мог получить // (л. 51 об.) удовлетво-

³¹⁰ В СП «завоевания их магометанами» исправлено малиновыми чернилами на: «подчинения их магометанам» (л. 138).

³¹¹ В СП «из одного места у» исправлено малиновыми чернилами на: «со слов» (л. 138 об.).

³¹² В СП «святых» исправлено малиновыми чернилами на: «священных» (л. 138 об.).

рения для отцов Св. Земли, у которых отняли церковь и монастырь на Сионе, бывшие их личною собственностью.

В XVII столетии г. Гарлай-Санси, французский посланник в Константинополе, получил от султана Османа II Хатти шериф, в котором сказано, что в уважение искренней дружбы к нему короля французскаго, наследованной от его предков, он повелевает святым местам быть собственностью и владением монахов франкских. Это было в 1620 году³¹³. Но несмотря на сие³¹⁴, греки в 1637 г. в свою очередь получили фирман противный, которым Порта отдала им в собственность и владение места, уже уступленные латинам.

Наконец, в 1673 году³¹⁵ по настоянию г. Наунтеля³¹⁶ Порты признала формальное право Франции покровительствовать св. местам и дозволила франкским монахам свободно пользоваться святыщами.

В 1690 году вопреки предшествовавшим условиям опять были сделаны Портою уступки в пользу греков. // (л. 52)

Надлежало опять³¹⁷ употребить в дело дипломатию, и в том же году³¹⁸ присуждено было возвратить латинам два купола Св. Гроба, половину Голгофы, камень миропомазания, семь арк пресвят. Девы, собор Вифлеемский, вертеп Рождества и три ключа. Греки владели Св. Гробом 14 лет, а собором Вифлеемским — 58 лет.

1740. Возобновлены условия при маркизе Вильнев.

1757. Получен последний фирман графом Верженном, содержащий повторение приговора 1690 года. Но в том же 1757 году

³¹³ В СП «годе» исправлено малиновыми чернилами на: «году» (л. 139).

³¹⁴ В СП «сие» исправлено малиновыми чернилами на: «это» (л. 139).

³¹⁵ В СП «годе» исправлено малиновыми чернилами на: «году» (л. 139).

³¹⁶ В СП «Наунтеля» исправлено малиновыми чернилами на: «Нуантеля» (л. 139).

³¹⁷ В СП «Надлежало опять» исправлено малиновыми чернилами на: «Опять надлежало» (л. 139).

³¹⁸ В СП «годе» исправлено малиновыми чернилами на: «году» (л. 139).

другим фирманом отданы грекам подземельная³¹⁹ церковь Богоматери и ея гроб, малый купол, покрывающий Гроб Господень, Вифлеемский собор и один ключ от вертепа Рождества Христова.

1802. Порты по просьбе маршала Брюна, посланника Французской республики, уступила латинским монахам пещеру Гефсиманскую.

1808. По сгорении большого купола греки получили от Порты фирман о перестройке // (л. 52 об.) как его, так и погоревших частей храма.

1812. Г. Латур-Мобургом, посланником французским, получена декларация Порты о том, что хозяйство греков в церкви Воскресения нимало не нарушает прежних прав католиков.

Вот выметка, которую я мог бы распространить более, но которой³²⁰ достаточно для того, чтобы узнать действия дипломатии касательно владения св. местами. Из ней³²¹ ясно видно, что Порты, как я уже сказал выше, при соискательстве т.е. большем или меньшем кредите или богатстве той или другой стороны, не думала решать вопроса о неотъемлемом владении св. местами каким-нибудь братством и уступала их³²² за золото кому хотела.

В настоящих сношениях дипломатии важно лишь то одно, что на основании прежних договоров между Францией и Турцией признается за нами право покровительствовать св. места. Мы не можем лучше воспользоваться этим правом, как // (л. 53) сделав мирный конкордат.

³¹⁹ В СП «подземельная» исправлено малиновыми чернилами на: «подземная» (л. 139 об.).

³²⁰ В СП «Вот выметка, которую я мог бы распространить более, но которой» исправлено малиновыми чернилами на: «Вот выметки, коих число я мог бы увеличить! Но их» (л. 139 об.).

³²¹ В СП «ней» исправлено малиновыми чернилами на: «их» (л. 140).

³²² В ПЭ первоначально: «владение», исправлено коричневыми чернилами русской еп. Порфирия.

XII.

На каких основаниях может состояться конкордат между разными христианскими братствами о владении св. местами?

Как скоро европейская дипломатия согласилась бы на сие³²³ миротворное средство, то ей достаточно было бы подписать протокол следующего содержания.

«Христианские народы Европы, желая представить доказательство того участия, какое они принимают во разных братствах, поставленных на страже Гроба Господня в Палестине, решаются с согласия Высокой Порты сделать конкордат, определяющий права владения и пользования разными святынями».

Сей конкордат будет составлен дружелюбно комиссиею из трех членов каждого братства христианского, назначенною сими же братствами. В том случае, когда³²⁴ эта комиссия не могла бы³²⁵ согласиться в известных спорных пунктах, она // (л. 53 об.) предложила бы дело на окончательное решение другой комиссии из других трех членов, избранной ею самою.

Первый член сего конкордата сначала обозначил бы те части св. мест, кои должны быть общими для всех вероисповеданий, напр., большой купол над Св. Гробом, важный не менее середины самой церкви, две малые середины Голгофы, одним словом, все части храма, где верующие во множестве могут становиться по желанию, чтобы присутствовать при св. жертве³²⁶ или молиться во всякое время дня. Надобно заметить, что такая общительность уже существует у Св. Гроба. Первый член конкордата только сделал бы законным то, что уже мудро установлено взаимною терпимостию.

³²³ В СП «сие» исправлено малиновыми чернилами на: «это» (л. 140).

³²⁴ В СП далее малиновыми вписано чернилами над строкой: «бы» (л. 140 об.).

³²⁵ В СП «бы» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 140 об.).

³²⁶ В СП далее малиновыми вписано чернилами над строкой: «о приношении» (л. 140 об.).

Второй член, весьма важный, должен бы определить: на чей счет надлежит починивать места, объявленные общими, когда окажется в том надобность, напр., большой Святотробский купол, с которого свинцовые листы ежедневно срываются ветром. // (л. 54)

Третий член утвердил бы удельныя святилища, т.е. те, которыми каждый народ пожелает пользоваться исключительно. Число их невелико, и оне, вроде какого-нибудь боковаго придела, не важны в глазах прочих братств.

Четвертый член указал бы святилища взаимныя, т.е. такая, где все братства могут совершать св. тайны. Особое правило, прибавленное к сему члену, определило бы часы священнослужения каждого братства. Во всяком святилище надлежало бы прибить роспись на разных языках, но преимущественно на арабском, как на общем языке христиан иерусалимских, роспись больших годовых праздников в предупреждение могущих быть споров.

Пятый член разделил бы между братствами расходы содержания и поправки³²⁷ святилищ взаимных и все обычаи, напр., постилку ковров, зажигание лампад, сколько возможно согласное с древнейшими правами владения. // (л. 54 об.)

Таков общий план сего конкордата. Дабы не утомить читателя, опускаю все мелочныя распоряжения, кои надлежит указать, дабы на св. местах не осталось ничего, могущаго³²⁸ подать повод к раздору или соблазну.

Затем постоянная комиссия из европейских консулов и старшин каждого вероисповедания была бы назначена для надзора за исполнением конкордата, и она служила бы третейским судилищем в случае маловажных домашних несогласий, так что впредь уже не позволено было бы иерусалимскому кадию вмешиваться в духовные споры христианских народов.

³²⁷ В СП «поправки» исправлено малиновыми чернилами на: «починки» (л. 141).

³²⁸ В СП «могущаго» исправлено малиновыми чернилами на: «что могло бы» (л. 141 об.).

Скромный труд, который я задал себе в этом сочинении, приближается к концу. Я строго воспретил себе все, что могло возбудить духовную щекоотливостъ братствъ, къ которымъ я не принадлежу. Эта книга будетъ послана имъ, и вероятно, армянская типографія Сіонскаго монастыря обнаружитъ ее // (л. 55) въ переводѣ. Люди, которые по опыту знаютъ, что въ великихъ переговорахъ³²⁹ менѣе тревожитъ сущность дѣла, чѣмъ форма его, поймутъ мою осторожность. Защищать католицизмъ языкомъ колкимъ, свойственнымъ ненависти, значитъ вредить ему. Единственная книга³³⁰, написанная теперь по поводу вопроса о св. мѣстахъ, къ несчастію, запятнана неосторожностью въ этомъ отношеніи. Мнѣ жаловались на нее въ Иерусалимѣ. Въ этой книгѣ армяне и греки представлены поддѣльщиками, людьми вероломными, подкупателями, дерзкими поругателями святынь и проч. Даже когда мы имѣли бы³³¹ справедливыя требованія касательно захваченныхъ другими святынь, что и действительно, и тогда³³² столь дерзкіе отзывы, даже при нашей удачѣ, скорѣе усилили бы, чѣмъ³³³ подавили ненависть къ намъ въ представителяхъ вероисповѣданій у Св. Гроба. // (л. 55 об.)

Конечно, я не одобряю всего, что совершаютъ³³⁴ греки при Св. Гробѣ³³⁵, но ведь каждое вероисповѣданіе имѣетъ свои обычаи, которые когда-то получили достохвальное начало. И на латин-

³²⁹ В ПЭ первоначально: «переворотахъ», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

³³⁰ В СП далее малиновыми вписано чернилами над строкой: «(Боре)» (л. 142).

³³¹ В СП «Даже когда мы имѣли бы» исправлено малиновыми чернилами на: «Даже и тогда, когда бы мы имѣли» (л. 142).

³³² В СП «что и действительно, и тогда» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 142).

³³³ В ПЭ первоначально: «а не», исправлено коричневыми чернилами рукой еп. Порфирия.

³³⁴ В СП «совершаютъ» исправлено малиновыми чернилами на: «делаютъ» (л. 142).

³³⁵ В СП «при Св. Гробѣ» исправлено малиновыми чернилами на: «у Св. Гроба» (л. 142).

ских алтарях в Иерусалиме соблюдаются обряды италийские, даже Бамбино³³⁶ не забыто в двух шагах от треснувшей скалы Голгофской. Другие народы также имеют свои древние обыкновения, напр., они зажигают маленькие свечи на Гробе Спасителя. Г. Боре видит в этом непрестанное унижение сего святилища, обращенного в свечную лавку греческим монахом, который безвыходно стоит там и продает поклонникам свечи. Кажется³³⁷, и мы во Франции и в других странах католических производим ту же продажу свечей в местах поклонения, не думая тем унижать их³³⁸. Для чего же порицать у отделившихся от нас братьев то, что мы почитаем у себя назидательным? Притом эти свечки // (л. 56) так малы и продаются такою умеренною ценою, что едва ли греческий священник в состоянии «уплатить ею откуп своему патриарху». Я сам несколько раз покупал у него эти свечки и зажигал их на Св. Гробе за моих европейских друзей и видел, как он молча, с глубоким благоговением, какое имеют все восточные христиане к сему досточтимому святилищу, клал на малое блюдо несколько денежек, данных ему мною в руку за свечи.

Я привел сей пример в улику тех преувеличений, кои обыкновенно позволяют в отношении к соперничающим церквям, между тем как простой такт внушает по крайней мере самые обыкновенные приемы братолюбия.

Повторяем в полном убеждении, основанном на тщательном изучении дела о св. местах, повторяем, что единственный открытый путь на Восток к совершению добра есть умиротворение, // (л. 56 об.) основанное на взаимных уступках. Брань

³³⁶ В ПЭ внизу листа примечание рукой П. Соловьева: «Кукла, представляющая младенца Христа». В СП «младенца» исправлено малиновыми чернилами на: «распятого» (л. 142 об.).

³³⁷ В СП «Кажется» исправлено малиновыми чернилами на: «Помнится» (л. 142 об.).

³³⁸ В СП «не думая тем укорять их» зачеркнуто малиновыми чернилами (л. 142 об.).

безконечная, соблазнительная, святотатственная всегда будет следствием притязаний исключительных. Конкордат же доставит перемирие на несколько лет, так что забудутся взаимные несправедливости в прошедшем, и приготовится примирение разноречивых племен.

Я уверен в том, что своим безпристрастием, обнаруженным³³⁹ в сем сочинении, оказал услугу религии на Востоке. За меня постоят люди умные, которые видели вещи ближе и судили о них по-моему. Быть может, меня будет порицать та запальчивая шайка, которая с давних пор не иначе пишет о вере, как пером, обмакнутым³⁴⁰ в желчь. Но я легко перенесу это порицание и вменю его в честь себе, если оно примет вид нападки пред лицом Франции. А в случае надобности возьмусь без большого труда оправдать свои мысли³⁴¹ пред светом, который тогда будет // (л. 57) моим судиею³⁴²; и не знаю, кому придется раскаиваться в вызове на прение, за которым последуют с моей стороны объяснения гораздо суровее тех, кои изложены в сей книжице, где я совестно соблюдал всю осторожность и всю благопристойность, какой требует столь щекотливый предмет.

Список литературы

Исследования

1. *Абрамович Д.И.* [Описание коллекции рукописей из собрания П.Н. Тиханова] // Отчет Публичной библиотеки за 1907. СПб.: Тип. В. Киршбаума, 1914. С. 38–44.

³³⁹ В СП «обнаруженным» исправлено малиновыми чернилами на: «которое обнаружено» (л. 143 об.).

³⁴⁰ В СП «обмакнутым» исправлено малиновыми чернилами на: «обмакнутом» (л. 143 об.).

³⁴¹ В СП «мысли» исправлено малиновыми чернилами на: «суждения» (л. 143 об.).

³⁴² В СП «судиею» исправлено малиновыми чернилами на: «судьею» (л. 143 об.).

2. *Анисимов О.В.* Россия и Наполеон III: Борьба за Святые места Палестины. М.: Индрик, 2014. 415 с.

3. *Анисимов О.В.* Франко-русский конфликт вокруг Святых мест Палестины: периодизация и ее значение // Труды кафедры истории Нового и Новейшего времени. 2010. № 4. С. 194–201.

4. В преддверии Русской Палестины. Летопись Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. 1847–1854 / сост., подгот. текста, коммент. М.И. Щербакова. М.: Изд-во Русской Духовной Миссии в Иерусалиме, ИМЛИ РАН, 2017. 352 с.

5. *Горбатов Е.Н.* Святитель Феофан Затворник в составе Русской духовной миссии в Иерусалиме (1847–1855 гг.) по документам АВПРИ: [Выступление на секции «Творческое наследие святителя Феофана Затворника — предмет соработничества церковной и светской науки» Рождественских чтений-2011] // Сайт Свято-Успенского Вышенского монастыря. URL: <http://svtheofan.ru/item/1224-gorbatov-egor-nikolaevich-vedushtiy-sotputnik-possijskogo-gosudapstvennogo-aphiva-dpevnih-aktov.html> (дата обращения 20.10.2020).

6. *Гришин К.П.* П.Н. Тиханов и Общество любителей древней письменности // Русский сборник: Брянск: Изд-во Брянского гос. ун-та им. акад. И.Г. Петровского, 2010. Вып. 6. С. 194–206.

7. *Дмитриевский А.А.* Епископ Порфирий (Успенский) как инициатор и организатор первой русской духовной миссии в Иерусалиме, и его заслуги на пользу православия и в деле изучения христианского востока: по поводу столетия со дня его рождения. СПб.: Тип. В. Киршбаума, 1906. 124 с.

8. *Ермонская В.В., Нетунахина Г.Д., Попова Т.Ф.* Русская мемориальная скульптура: К истории художественного надгробия в России в XI – начале XX в. М.: Искусство, 1978. 312 с.

9. *Капралова Л.Ф.* Тиханов Павел Никитич // Сотрудники РНБ — деятели науки и культуры: Биографический словарь. СПб.: Изд-во Российской национальной библиотеки, 1995. Т. 1. С. 519.

10. *Клепиков С.А.* Филигрani и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1959. 306 с.

11. *Климент (Капалин), митр.* Через восемь стран: возвращение из Иерусалима в Россию святителя Феофана (Говорова) // Христианское чтение. 2019. № 2. С. 152–159.

12. *Климент, митрополит*. Служение святителя Феофана в Палестине в первом составе Русской Духовной миссии (1847–1853) // Феофановские чтения. Рязань: Рязанский гос. ун-т им. С.А. Есенина, 2017. Вып. 10. Т. 2. С. 7–22.

13. *Летопись жизни и творений святителя Феофана, Затворника Вышенского: 1815–1894*. М.: Изд-во Московской патриархии Русской православной церкви, 2016–2020. Т. 1–4.

14. *Лисовой Н.Н.* Русское духовное и политическое присутствие в Святой земле и на Ближнем Востоке в XIX – начале XX в. М.: Индик, 2006. 510 с.

15. *Лопарев Х.М.* Павел Никитич Тиханов // Отчеты о заседаниях Императорского Общества любителей древней письменности в 1904–1905 гг. СПб.: тип. И.Н. Скороходова, 1906. Т. 160. С. 63–73.

16. *Мельникова Л.В.* Святые места в центре Восточного вопроса: церковно-политический фактор как одна из причин Крымской войны // Вопросы истории. 2008. № 11. С. 61–75.

17. Методические рекомендации по публикации архивных документов в печатном виде. М.: [б. и.], 2022. 314 с.

18. *Поляков И.А., Смирнова М.А.* Сочинение аббата Мишона «Новое решение вопроса о местах святых» 1852 г. и его перевод на русский язык членами первой Русской духовной миссии в Иерусалиме // Два века русской классики. 2020. Т. 2. № 4. С. 208–227.

19. *Порфирий (Успенский), еп.* Книга бытия моего: Дневники и автобиографические записки епископа Порфирия Успенского. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1894–1902. Ч. 1–8.

20. Правила издания исторических документов в СССР. М.: Гл. арх. упр. при Совете Министров СССР, 1990. 186 с.

21. *Святославский А.В.* Голубец // Православная энциклопедия. М.: Изд-во Церковно-науч. центра «Православная энциклопедия», 2006. Т. 11: Георгий — Гомар. С. 716–716.

22. *Сырку П.* Описание бумаг еп. Порфирия (Успенского), пожертвованных Императорской Академии наук по завещанию. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1891. 440 с.

23. *Троицкий С.А.* Заметки о научном наследии П.Н. Тиханова // Брянский край в XX в.: Общество, политика, экономика. Брянск: Ладомир, 2012. С. 24–44.

24. *Щербакова М.И.* Русская Духовная миссия 1847–1854 гг. в контексте Святогробского дела // Феофановские чтения. Рязань: Изд-во Рязанского гос. ун-та им. С.А. Есенина, 2017. Вып. 10. Т. 2. С. 40–53.

25. *Щербакова М.И.* Святая Земля в рукописном наследии свяителя Феофана (по документам Афонского архива) // Феофановские чтения. Рязань: Изд-во Рязанского гос. ун-та им. С.А. Есенина, 2013. Вып. 6. С. 92–101.

26. *Щербакова М.И.* Хроника первой Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. По материалам Архива внешней политики Российской Империи и других архивов // Святая Земля. Историко-культурный иллюстрированный альманах. Юбилейный выпуск: Русская Палестина: люди и судьбы. Издание Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. Иерусалим: Изд-во Русской Духовной Миссии в Иерусалиме, 2012. № 1. Ч. 1. С. 12–59.

27. *Якушев М.И.* Иерусалимский Патриархат и святыни Палестины в фокусе внешней политики России накануне Крымской войны // Православный Палестинский сборник. М.: Индрик, 2003. Вып. 100. С. 245–288.

28. *Boré E.* Question des Lieux Saints. Paris: J. Lecoffre et Co, Libraires-Éditeurs, 1850. 87 p.

29. *Landau S.* Michon and the Birth of Scientific Graphology // Internet Archive. URL: <https://web.archive.org/web/20110725102025/http://www.britishgraphology.org/analyses/MichonAndTheBirthOfScientificGraphology.pdf> (дата обращения: 06.02.2024).

30. *Michon J.-H.* *l'abbé* Authenticité du Saint-Sépulcre à Jérusalem // Revue orientale et algérienne. 1852. Janvier. P. 24–45.

31. *Michon J.-H.* Narrative of a Religious Journey in the East in 1850 and 1851. London: Richard Bentley, 1853. 396 p.

32. *Michon J.-H.* Solution nouvelle de la question des Lieux Saints, suivie d'une notice sur la véritable rose de Jéricho... par M. l'abbé J.-H. Michon. Paris: Comon et Co, 1852. 107 p.

33. *Michon J.-H.* Voyage religieux en Orient. Paris: Comon, 1853. 403 p.

34. *Quaresmius F.* Historica, theologica et moralis terrae sanctae elucidatio: in qua pleraque ad veterem et praesentem eiusdem terrae statum spectantia accurate explicantur, varij errores refelluntur, veritas fideliter exacteque discutitur ac comprobatur. Antwerpiae: Ex officina Plantiniana Balthazaris Moreti, 1639. T. 1–2.

35. *Rosenberg S.G.* Felicien de Saulcy and the Rediscovery of Tyros in Jordan // Palestine Exploration Quarterly. 2006. Vol. 138. № 1. P. 35–41.

36. *Savart C.* L'Abbé Jean-Hippolyte Michon: 1806–1881. Contribution à l'étude du libéralisme catholique au XIX^e siècle. Paris: Les Belles Lettres, 1971. 291 p.

37. *Schultz E.G.* Jerusalem: Eine Vorlesung. Berlin: Simon Schropp & Co, 1845. 139 p.
38. *Seiler J.* De Lavater à Michon: essai sur l'histoire de la graphologie. Fribourg: Saint-Paul, 1995–2000. Vol. 1–2.
39. *Varinard A. J.-H.* Michon, fondateur de la graphologie, sa vie et ses oeuvres. Paris: impr. de G. Plasse, [1884]. 63 p.
40. *Williams G.* The Holy City: Historical, Topographical and Antiquarian Notices of Jerusalem. London: John W. Parker, 1849. Vol. 1–2.

References

1. Abramovich, D.I. ["Opisanie kolleksiï rukopisei iz sobraniia P.N. Tikhanova"] ["Description of the Collection of Manuscripts from the Collection of P.N. Tikhanov"]. *Otchet Publichnoi biblioteki za 1907 [Report of the Public Library for 1907]*. St. Petersburg, Tipografia V. Kirshbauma, 1914, pp. 38–44. (In Russ.)
2. Anisimov, O.V. *Rossiia i Napoleon III: Bor'ba za Sviatye mesta Palestiny [Russia and Napoleon III: The Struggle for the Holy Places of Palestine]*. Moscow, Indrik Publ., 2014. 415 p. (In Russ.)
3. Anisimov, O.V. "Franko-russkii konflikt vokrug Sviatykh mest Palestiny: periodizatsiia i ee znachenie" ["Franco-Russian Conflict around the Holy Places of Palestine: Periodization and Its Meaning"]. *Trudy kafedry istorii Novogo i Noveishego vremeni*, no. 4, 2010, pp. 194–201. (In Russ.)
4. *V preddverii Russkoi Palestiny. Letopis' Russkoi Dukhovnoi Missii v Ierusalime. 1847–1854 [On the Eve of Russian Palestine. Chronicle of the Russian Spiritual Mission in Jerusalem. 1847–1854]*, comp., text prep., comm. M.I. Shcherbakova. Moscow, Russian Spiritual Mission in Jerusalem Publ., IWL RAS Publ., 2017. 352 p. (In Russ.)
5. Gorbatov, E.N. "Sviatitel' Feofan Zatvornik v sostave Russkoi dukhovnoi missii v Ierusalime (1847–1855 gg.) po dokumentam AVPRI: [Vystuplenie na sektiï 'Tvorcheskoe nasledie sviatitelia Feofana Zatvornika — predmet sorabotnichestva tserkovnoi i svetskoi nauki' Rozhdestvenskikh chtenii-2011]" ["Theophan the Recluse as a Member of the Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem (1847–1855) According to the Documents of AVPRI: [Speech at the Section 'The Creative Legacy of St. Theophan the Recluse — the Subject of Collaboration between Church and Secular Science' Christmas Readings-2011]"]. *Sait*

Sviato-Uspenskogo Vyshenskogo monastyria [Website of the Holy Dormition Vyshensky Monastery]. Available at: <http://svtheofan.ru/item/1224-gopbatov-egop-nikolaevich-vedushtiy-sotpudnik-possiiyskogo-gosudapstvennogo-aphiva-dpevni-aktov.html> (Accessed 20 October 2020). (In Russ.)

6. Grishin, K.P. “P.N. Tikhanov i Obshchestvo liubitelei drevnei pis'mennosti” [“P.N. Tikhanov and the Society of Amateurs of Old Russia Writing”]. *Russkii sbornik: Brianskogo gosudarstvennogo universiteta imeni akademika I.G. Petrovskogo* [Russian Miscellanea: Proceedings of the Department of Bryansk State Academician I.G. Petrovski University], vol. 6. Bryansk, Bryansk State Academician I.G. Petrovski University Publ., 2010, pp. 194–206. (In Russ.)

7. Dmitrievskii, A.A. *Episkop Porfirii (Uspenskii) kak initsiator i organizator pervoi russkoi dukhovnoi missii v Ierusalime, i ego zaslugi na pol'zu pravoslaviia i v dele izucheniiia khristianskogo vostoka: po povodu stoletiiia so dnia ego rozhdeniia* [Bishop Porfiry (Uspensky) as the Initiator and Organizer of the First Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem, and His Services for the Benefit of Orthodoxy and in the Study of the Christian East: On the Centenary of His Birth]. St. Petersburg, tipografiia V. Kirshbauma Publ., 1906. 124 p. (In Russ.)

8. Ermonskaia, V.V., Netunakhina, G.D., Popova, T.F. *Russkaia memorial'naia skul'ptura: K istorii khudozhestvennogo nadgrobiia v Rossii v XI – nachale XX v.* [Russian Memorial Sculpture: On the History of Artistic Tombstones in Russia in the 11th – Early 20th Centuries]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1978. 312 p. (In Russ.)

9. Kapralova, L.F. “Tikhanov Pavel Nikitich.” *Sotrudniki RNB — deiateli nauki i kul'tury: Biograficheskii slovar'* [Employees of the National Library of Russia — Scientists and Cultural Figures: Biographical Dictionary], vol. 1. St. Petersburg, National Library of Russia Publ., 1995. P. 519. (In Russ.)

10. Klepikov S.A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vv.* [Watermarks and Stamps on Paper of Russian and Foreign Production of the 17th – 20th Centuries]. Moscow, SSR Book Chamber Publ., 1959. 306 p. (In Russ.)

11. Kliment (Kapalin), mitropolit “Cherez vosem' stran: vozvrashchenie iz Ierusalima v Rossiiu sviatitelia Feofana (Govorova)” [“Through Eight Countries: the Return from Jerusalem to Russia of St. Theophan (Govorov)”]. *Khristianskoe chtenie*, no. 2, 2019, pp. 152–159. (In Russ.)

12. Kliment, mitropolit “Sluzhenie sviatitelia Feofana v Palestine v pervom sostave Russkoi Dukhovnoi missii (1847–1853)” [“The Ministry of St. Theophan in Palestine in the First Russian Orthodox Ecclesiastical Mission (1847–1853)”]. *Feofanovskie chteniia* [Theophan readings], vol. 10, issue 2. Riazan’, Ryazan State University Publ., 2017, pp. 7–22. (In Russ.)

13. *Letopis’ zhizni i tvorenii sviatitelia Feofana, Zatvornika Vyshenskogo: 1815–1894* [Chronicle of the life and works of St. Theophan, the Recluse of Vysha: 1815–1894]. Moscow, Moscow Patriarchy of Russian Orthodox Church Publ., 2016–2020. Vols. 1–4. (In Russ.)

14. Lisovoi, N.N. *Russkoe dukhovnoe i politicheskoe prisutstvie v Sviatoi zemle i na Blizhnem Vostoke v XIX – nachale XX v.* [Russian Spiritual and Political Presence in the Holy Land and the Middle East in the 19th – Early 20th Centuries]. Moscow, Indrik Publ., 2006. 510 p. (In Russ.)

15. Loparev, X.M. “Pavel Nikitich Tikhanov.” *Otchety o zasedaniakh Imperatorskogo Obshchestva liubitelei drevnei pis’mennosti v 1904–1905 gg.* [Reports on the Meetings of the Imperial Society of Amateurs of Old Russian Writing in 1904–1905], vol. 160. St. Petersburg, tipografia I.N. Skorokhodova Publ., 1906, pp. 63–73. (In Russ.)

16. Mel’nikova, L.V. “Sviatye mesta v tsentre Vostochnogo voprosa: tserkovno-politicheskii faktor kak odna iz prichin Krymskoi voiny” [“Sacred Places in the Center of the Eastern Question: Church-political Factor as one of the Causes of the Crimean War”]. *Voprosy istorii*, no. 11, 2008, pp. 61–75. (In Russ.)

17. *Metodicheskie rekomendatsii po publikatsii arkhivnykh dokumentov v pechatnom vide* [Methodological Recommendations for Publishing Archival Documents in Printed Form]. Moscow, [s. n.], 2022. 314 p. (In Russ.)

18. Poliakov, I.A., Smirnova, M.A. “Sochinenie abbata Mishona ‘Novoe reshenie voprosa o mestakh sviatykh’ 1852 g. i ego perevod na russkii iazyk chlenami pervoi Russkoi dukhovnoi missii v Ierusalime” [“A Work by Abbot J.-H. Michon ‘A New Solution to the Question of the Holy Places’ of 1852 and its Translation into Russian by the Members of the first Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem”]. *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 2, no. 4, 2020, pp. 208–227. (In Russ.)

19. Porfirii (Uspenskii), bishop *Kniga bytiia moego: Dnevnik i avtobiograficheskie zapiski episkopa Porfiria Uspenskogo* [The Book of My Life: Diaries and Autobiographical Notes of Bishop Porfiry Uspensky]. St. Pe-

tersburg, Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1894–1902. Parts 1–8. (In Russ.)

20. *Pravila izdaniia istoricheskikh dokumentov v SSSR [Rules for Publishing Historical Documents in the USSR]*. Moscow, Glavnoe arkhologicheskoe upravlenie pri Sovete Ministrov SSSR Publ., 1990. 186 p. (In Russ.)

21. Sviatoslavski, A.V. “Golubets.” *Pravoslavnaia entsiklopediia [Orthodox Encyclopedia]*, vol. 11: Georgii — Gomar. Moscow, Church-scientific Center “Orthodox Encyclopedia” Publ., 2006, pp. 716–716. (In Russ.)

22. Syрку, P. *Opisanie bumag ep. Porfirii (Uspenskogo), pozhertvovannykh imperatorskoi akademii nauk po zaveshchaniu [Description of Papers of Bishop Porfiry (Uspensky) Donated to the Imperial Academy of Sciences by His Will]*. St. Petersburg, Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1891. 440 p. (In Russ.)

23. Troitskii, S.A. “Zametki o nauchnom nasledii P.N. Tikhanova” [“Notes on the Academic Heritage of P.N. Tikhanov”]. *Brianskii krai v XX v.: Obshchestvo, politika, ekonomika [Bryansk Region in the 20th Century: Society, Politics, Economics]*. Briansk, Lodomir Publ., 2012, pp. 24–44. (In Russ.)

24. Shcherbakova, M.I. “Russkaia Dukhovnaia missiia 1847–1854 gg. v kontekste Sviatogrobskogo dela” [“Russian Orthodox Ecclesiastical Mission 1847–1854 in the Context of the Holy Sepulcher Case”]. *Feofanovskie chteniia [Theophan Readings]*, vol. 10, issue. 2. Riazan’, Ryazan State University Publ., 2017, pp. 40–53. (In Russ.)

25. Shcherbakova, M.I. “Sviataia Zemlia v rukopisnom nasledii sviatitelia Feofana (po dokumentam Afonskogo arkhiva)” [“Holy Land in the Manuscript Heritage of St. Theophanes (According to the Documents of the Athonite Archive)”]. *Feofanovskie chteniia [Theophan Readings]*, vol. 6. Riazan’, Ryazan State University Publ., 2013, pp. 92–101. (In Russ.)

26. Shcherbakova M.I. “Khronika pervoi Russkoi Dukhovnoi Missii v Ierusalime. Po materialam Arkhiva vneshnei politiki Rossiiskoi Imperii i drugikh arkhivov” [“Chronicle of the First Russian Spiritual Mission in Jerusalem. Based on Materials from the Archives of the Foreign Policy of the Russian Empire and other Archives”]. *Sviataia Zemlia. Istorko-kul’turnyi illiustrirovannyi al’manakh. Iubileinyi vypusk: Russkaia Palestina: liudi i sud’by [Holy Land. Historical and Cultural Illustrated Almanac. Anniversary Edition: Russian Palestine: People and Destinies]*, no. 1, part 1. Jerusalem, Russian Spiritual Mission in Jerusalem Publ., 2012, pp. 12–59. (In Russ.)

27. Iakushev, M.I. “Ierusalimskii Patriarkhat i sviatyni Palestiny v fokuse vneshnei politiki Rossii nakanune Krymskoi voyny” [“Jerusalem Patriarchate and the Holy Places of Palestine in the Focus of Russian Foreign Policy on the Eve of the Crimean War”]. *Pravoslavnyi Palestinskii sbornik* [Orthodox Palestinian Miscellanea], vol. 100. Moscow, Indrik Publ., 2003, pp. 245–288. (In Russ.)

28. Boré, Eugène. *Question des Lieux Saints*. Paris, J. Lecoffre et Co, Libraires-Éditeurs Publ., 1850. 87 p. (In French)

29. Landau, Shaiké. “Michon and the Birth of Scientific Graphology.” Internet Archive. Available at: <https://web.archive.org/web/20110725102025/http://www.britishgraphology.org/analyses/MichonAndTheBirthOfScientificGraphology.pdf> (Accessed 06 February 2024). (In English)

30. Michon, J.-H., l’abbé “Authenticité du Saint-Sépulcre a Jérusalem.” *Revue orientale et algérienne*, 1852, Janvier, pp. 24–45. (In French) Jean-Hippolyte.

31. Michon, J.-H. *Narrative of a Religious Journey in the East in 1850 and 1851*. London, Richard Bentley Publ., 1853. 396 p. (In English) Jean-Hippolyte.

32. Michon, J.-H. *Solution nouvelle de la question des Lieux saints, suivie d’une notice sur la véritable rose de Jéricho... par M. l’abbé J.-H. Michon*. Paris, Comon et Co Publ., 1852. 107 p. (In French) Jean-Hippolyte.

33. Michon, J.-H. *Voyage religieux en Orient*. Paris, Comon Publ., 1853. 403 p. (In French) Jean-Hippolyte.

34. Quaresmius, F. *Historica, theologica et moralis terrae sanctae elucidatio: in qua pleraque ad veterem et praesentem eiusdem terrae statum spectantia accurate explicantur, varij errores refelluntur, veritas fideliter exacteque discutitur ac comprobatur*. Antwerpiae, Ex officina Plantiniana Balthasaris Moreti Publ., 1639. Vols. 1–2. (In French) Francisco.

35. Rosenberg, S.G. “Felicien de Saulcy and the Rediscovery of Tyros in Jordan.” *Palestine Exploration Quarterly*, vol. 138, no. 1, 2006, pp. 35–41. (In English) Stephen G.

36. Savart, C. *L’Abbé Jean-Hippolyte Michon: 1806–1881. Contribution à l’étude du libéralisme catholique au XIXe siècle*. Paris, Les Belles Lettres Publ., 1971. 291 p. (In French) Claude.

37. Schultz, E.G. *Jerusalem: Eine Vorlesung*. Berlin, Simon Schropp & Co Publ., 1845. 139 p. (In German) Francisco.

38. Seiler, J. *De Lavater à Michon: essai sur l’histoire de la graphologie*, Vols. 1–2. Fribourg, Saint-Paul Publ., 1995–2000. (In French) Joseph.

39. Varinard, A. *J.-H. Michon, fondateur de la graphologie, sa vie et ses oeuvres*. Paris, impr. de G. Plasse Publ., [1884]. 63 p. (In French) Adrien.

40. Williams, G. *The Holy City: Historical, Topographical and Anti-quarian Notices of Jerusalem*, vols. 1–2. London, John W. Parker Publ., 1849. (In English) George.